

1987 KUWAI_JOAQUÍN

AJOTA_CAQUETA

1	Word	kuwai	noniyanëti				
	Morphemes	kuwai	n-	onï	-ya	-në	= ti
	Lex. Entries	kuwai	nï-	onïk	-0 ₁	-në	= ti
	Lex. Gloss	Kuwai	3.A	dormir	NFUT	DUR	REP
	Lex. Gram. Info.	PropN	v:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	ptc
	Word Gloss	Kuwai	***				
	Word Cat.	PropN	***				

teinëre	,	karijona	marake	,	ameketi	
teinëre		karijona	marë = ake		*am	= ake = ti
teinëre		karijona	marë = ake		*am	= ake = ti
separado, solo		persona	COM NEG		agradar, gustar (??)	NEG REP
adv		sus	Ptp.Rel ptc		v	ptc ptc
solo		persona	sin		agradar, gustar (??)	
adv		sus	***		***	

karijona	marë	oninikiri			nai	
karijona	marë	oninik	-i	-ri	n-	a -i
karijona	marë	onik	-i	-ri	nï-	a ₁ -e ₁
persona	COM	dormir	PFV	NMZ	3.A	AUX IPFV
sus	Ptp.Rel	v	v:Aspecto-modo	v > sus	v:Persona	cop v:Aspecto-modo
persona	COM	dormir			3.a-cop-ipfv	
sus	Ptp.Rel	sus			v	

, tiyake ,
 tiyake
 tiyake
 soltero/solitario
 adv
 soltero

Free kuwai dormía solo, sin gente, no le gustaba dormir con la gente, soltero

2 Word	ësa	biti	ejotae		
Morphemes	ësa	biti	ejo	-ta	-e
Lex. Entries	ësa	jiti	ejor	-ta	-e ₁
Lex. Gloss	dónde	esposa	encontrar	FUT	IPFV
Lex. Gram. Info.	pro	Kind	vt	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
Word Gloss	dónde	esposa	***		
Word Cat.	pro	Kind	***		

do	ganë	,
do	ga -në	
do	ka ₂ -në	
interj.masc	decir DUR	
???	v v:Aspecto-modo	
interj.masc	3.decir-dur	
	ptc	

Free Donde voy a encontrar mi mujer dijo.

3 Word	koko	jejechiya	wuuu	,	ëjëjëjëjëa
Morphemes	koko	jejechi	-ya	wuuu	***
Lex. Entries	koko ₁	jejechi	-0 ₁	wuuu	***
Lex. Gloss	noche	soplar (??)	NFUT	sonido de la brisa (??)	***
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Tiempo	sus	***
Word Gloss	noche	soplar (??)		brisa (??)	***
Word Cat.	adv	v		sus	***

kawë	minë	koko	wuuu	jëjëjëjëa
ka -wë	minë	koko	wuuu	***
ka ₁ -wë	minë	koko ₁	wuuu	***
AQ INE	casa, maloca	noche	sonido de la brisa (??)	***
Ptp.Esp segpost:Dirección	sus	adv	sus	***
aq-ine	casa	noche	brisa (??)	***
***	sus	adv	sus	***

kawë	wërichikatë	mëkë
ka -wë	wërichi -katë	mëkë
ka ₁ -wë	wërichi -katë	mëkë
AQ INE	muchacha ??	3.AN.MIN.DIST
Ptp.Esp segpost:Dirección	sus	Attaches to any category
aq-ine	***	DEM
***	***	3.AN.MIN.DIST
		DEM

ta
 ta
 ta₂
 interj
 < Not Sure >
 listo!
 segpost

Free De noche corría una brisa y se escuchaba una risa, allá arriba de noche, corría una brisa y se escuchaba una risa arriba ¡es una mujer!

4.1 Word	kokogërë	enee	do
Morphemes	kokogërë	ene -e	do
Lex. Entries	kokogërë	enë -e ₁	do
Lex. Gloss	mañana	mirar IPFV	interj.masc
Lex. Gram. Info.	adv	v v:Aspecto-modo	???
Word Gloss	mañana	***	interj.masc
Word Cat.	adv	***	

Free Mañana lo voy a mirar,

4.2 Word	Nekeyaka	warumegërë	jejechinëjë
Morphemes	***	***	jejechi -në -jë
Lex. Entries	***	***	jejechi -në -jë ₁
Lex. Gloss	***	***	soplar (??) DUR RES
Lex. Gram. Info.	***	***	v v:Aspecto-modo Verbo
Word Gloss	***	***	soplar (??)
Word Cat.	***	***	v

wuuuu	ëëjëjëjëjë	aa	tijochinemï
wuuu	***	***	t- ijochi -e -mï
wuuu	***	***	t- e ijochi -e ₁ -mï
sonido de la brisa (??)	***	***	ADVZ oler (??) IPFV NMZ
sus	***	***	sus > adv v v:Aspecto-modo adv > sus
***	***	***	oler (??)
***	***	***	***

jërirï	wai	jërirï	,
jëri -rï	wai	jëri -rï	
jëri -rï	wai	jëri -rï	
rama MIN.VIG	laurel	rama MIN.VIG	
Detd sus:Número poseído	sus	Detd sus:Número poseído	
rama	laurel	rama	
Detd	sus	Detd	

Free amaneció, por la mañanita vino un viento, venteo jajajaja una risa, rama de laurel oloroso.

5	Word	Nakëtë	touu	do	touu	do	tuu
	Morphemes	***	touu	do	touu	do	tuu
	Lex. Entries	***	tuu	do	tuu	do	tuu
	Lex. Gloss	***	Uuuhh	interj.masc	Uuuhh	interj.masc	Uuuhh
	Lex. Gram. Info.	***	interj	???	interj	???	interj
	Word Gloss	***	Uuuhh	interj.masc	Uuuhh	interj.masc	Uuuhh
	Word Cat.	***	interj		interj		interj

ijërirë	enenë		wewe
***	ene	-në	wewe
***	enë	-në	wewe
***	mirar	DUR	árbol
***	v	v:Aspecto-modo	sus
***	***		árbol
***	***		sus

níkíyanë				wuuu	jëjëjëa
ní-	kí	-ya	-në	wuuu	***
ní-	kí	-0 ₁	-në	wuuu	***
3.A	escuchar (?)	NFUT	DUR	sonido de la brisa (??)	***
v:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	sus	***
	escuchar (?)			brisa (??)	***
	v			sus	***

Free Lo tumbo, miro la rama cuando la tallaba otro palo se escuchaba una risa.

6	Word	nakama			da	da	da
	Morphemes	ní-	akama	-0	da	da	da
	Lex. Entries	ní-	akama	-i	da	da	da
	Lex. Gloss	3.A	hacer	PFV	boca	boca	boca
	Lex. Gram. Info.	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	Detd	Detd	Detd
	Word Gloss	arreglaron			boca	boca	boca
	Word Cat.	vt			Detd	Detd	Detd

mëje	mará	kure	nai			do
mëje	= mara	kure	n-	a	-i	do
mëje	= mara	kure	ní-	a ₁	-e ₁	do
3.NMASC	CERT?	bien/bueno	3.A	AUX	IPFV	interj.masc
DEM	ptc	adv	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	???
3.NMASC	CERT	bien/bueno	3.a-cop-ipfv			interj.masc
DEM	ptc	adv	v			

da	da	da	,	nakamakeji	ijutujë	
da	da	da	***	i-	jutu	-jë
da	da	da	***	i ₋₂	jutu	-jë ₂
boca	boca	boca	***	3.R	cabeza	MIN.FMR
Detd	Detd	Detd	***	sus:Persona	Detd	sus:Número poseedor
boca	boca	boca	***	cabeza		
Detd	Detd	Detd	***	Detd		

wërichiti		wirijimake	wërichi	.
wërichi	-tĩ	***	wërichi	
wërichi	-tĩ	***	wërichi	
muchacha	(???)	***	muchacha	
sus	Attaches to any category	***	sus	
***		***	muchacha	
***		***	sus	

Free La figura, esto tal vez sea bueno, la terminó le hizo la cabeza, se convirtió en una mujer bonita muy bonita.

7 Word	wërichi	muguru	,	ëteke	bĩti
Morphemes	wërichi	mugu	-ru	ëteke	bĩti
Lex. Entries	wërichi	mure	-rĩ	ëteke	jĩti
Lex. Gloss	muchacha	niño.min	MIN.VIG	cómo	esposa
Lex. Gram. Info.	sus	sus	sus:Número poseído	interrog	Knđ
Word Gloss	muchacha	niño.min		cómo	esposa
Word Cat.	sus	NumInt		interrog	Knđ

ejorirekeja	do	ëteke	tëritae	do	,
***	do	ëteke	***	do	
***	do	ëteke	***	do	
***	interj.masc	cómo	***	interj.masc	
***	???	interrog	***	???	
***	interj.masc	cómo	***	interj.masc	
***		interrog	***		

Free Una mujer jovencita, como ahora encontré mi mujer ¿Qué voy hacer con ella? hombre.

8 Word	Dukë	kaereje		ijëkë	dukë	dukë
Morphemes	dukë	ka	-e	= reje	***	dukë
Lex. Entries	dukë	ka ₂	-e ₁	= reje	***	dukë
Lex. Gloss	dele!	decir	IPFV	FRUST	***	dele!
Lex. Gram. Info.	interj	v	v:Aspecto-modo	ptc	***	interj
Word Gloss	dele!	decir-ipfv	= frst		***	dele!
Word Cat.	interj	***			***	interj

akijie	nechi		giri	werichi
akijie	n-	echi	giri	werichi
akijie	ni-	ai	giri	werichi
duro	3.A	AUX.PRS.flex.irr	compañero.min	muchacha
adv	v:Persona	v	sus	sus
duro	AUX.PRS		compañero	muchacha
adv	v		sus	sus

tewasamaeke ,

tewasamaeke

tewasamaeke

con piernas abiertas (??)

adv

con piernas abiertas (??)

adv

Free Intentó quitarle el virgo, se puso muy duro compañero, la mujer con las piernas abiertas,

9 Word	nai			mará
Morphemes	n-	a	-i	= mara
Lex. Entries	ni-	a ₁	-e ₁	= mara
Lex. Gloss	3.A	AUX	IPFV	CERT?
Lex. Gram. Info.	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	ptc
Word Gloss	3.a-cop-ipfv			CERT
Word Cat.	v			ptc

tinimano	arokirido			manakene	do ,
*tini -me -no	aroki -ri	= do	manakene	do	
*tini -me -no	aroki -ri	***	manakene	do	
fuerte ADVZ NMZ.MIN	pene NMZ	***	animal	interj.masc	
adv sus > adv adv > sus	subs v > sus	***	sus	???	
fuerte	***		animal	interj.masc	
sus	***		sus		

manakene	keneji			, nememeyateti	tijamachijo .
manakene	k-	kenej -i	***	***	
manakene	ki- ₂	kenej -i	***	***	
animal	3.IRR	llamar PFV	***	***	
sus	v:Persona	v v:Aspecto-modo	***	***	
animal	llamar		***	***	
sus	v		***	***	

Free Tal vez pueda que haya animal con el pene duro, llamo los animales, los espero con mucho entusiasmo

10 Word Morphemes
 Lex. Entries
 Lex. Gloss
 Lex. Gram. Info.
 Word Gloss
 Word Cat.

nijonoyanëti						, ësa
nĩ-	jono	-ya	-në	-tĩ		ësa
nĩ-	jono	-0 ₁	-në	-tĩ		ësa
3.A	contar, avisar	NFUT	DUR	(???)		dónde
v:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	Attaches to any category		pro
contar, avisar						dónde
***						pro

ësa	mekurëti	wajo	do	ësa	ësa	ëwi	do
ësa	***	wajo	do	ësa	ësa	ëwi	do
ësa	***	wajo	do	ësa	ësa	ëwi	do
dónde	***	adelante	interj.masc	dónde	dónde	1.MIN	interj.masc
pro	***	Ptp.Esp	???	pro	pro	pro	???
dónde	***	adelante	interj.masc	dónde	dónde	1.MIN	interj.masc
pro	***	Ptp.Esp		pro	pro	pro	

ëwi	do	, mairaja	kure	enee		uuu
ëwi	do	***	kure	ene -e		***
ëwi	do	***	kure	enë -e ₁		***
1.MIN	interj.masc	***	bien/bueno	mirar IPFV		***
pro	???	***	adv	v v:Aspecto-modo		***
1.MIN	interj.masc	***	bien/bueno	***		***
pro		***	adv	***		***

wërichiti		ewasasamajë	,
wërichi	-tĩ	***	
wërichi	-tĩ	***	
muchacha	(???)	***	
sus	Attaches to any category	***	
***		***	
***		***	

Free Le avisó, ¿dónde? ¿Dónde? De primero el mico maicero, yo yo, mire haber, la miro bien pues una mujer con las piernas abiertas.

11.1	Word	Meku	ba	dibidibijèkèrè	arokiri	ëwī
	Morphemes	meku	ba	dibidibijèkèrè	arokī -rī	ëwī
	Lex. Entries	meku	jarī	***	arokī -rī	ëwī
	Lex. Gloss	mico	nieto	***	pene NMZ	1.MIN
	Lex. Gram. Info.	prest	Knd	***	subs v > sus	pro
	Word Gloss	mico	nieto	parado	***	1.MIN
	Word Cat.	prest	Knd	adv	***	pro

do	,	ëwido	girititi			
do		ëwī = do	giri -ti			-ti
do		ëwī ***	giri -ti			-ti
interj.masc		1.MIN ***	*** (???)			(???)
???		pro ***	***	Attaches to any category		Attaches to any category
interj.masc		***	***			
		***	***			

Free El mico maicero bien parolo, yo yo le intenté de nuevo.

11.2	Word	Nekë	mëkë	jajariti	kuwai
	Morphemes	ne -kë	mëkë	jajarī = tī	kuwai
	Lex. Entries	enë -kë ₁	mëkë	jajarī = tī	kuwai
	Lex. Gloss	mirar IMP	3.AN.MIN.DIST	mojar REP	Kuwai
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo	DEM	v ptc	PropN
	Word Gloss	mirar	3.AN.MIN.DIST	mojar	Kuwai
	Word Cat.	v	DEM	***	PropN

tu	tëtëtë	tëtëtë
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***

Free mire ese lo mojo kuwai, intento de nuevo.

12.1	Word	Dukë	yu	arokerititi	gorrito
	Morphemes	dukë	yu	arokë -rī	= tëtī ***
	Lex. Entries	dukë	yumu	arokī -rī	*** ***
	Lex. Gloss	dele!	papá.min	pene MIN.VIG	*** ***
	Lex. Gram. Info.	interj	NumInt	subs sus:Número poseído	*** ***
	Word Gloss	dele!	papá.min	pene	***
	Word Cat.	interj	NumInt	subs	***

tisojeke kebarë .
 tisojeke kebarë
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***

Free Le hizo fuerza y le quedó con gorrito el pene del mico maicero,

12.2 Word	Uwa	bërëketitoto			
Morphemes	uwa	bërë	-ke	= tĩ	= toto
Lex. Entries	uwa	bërë	-ke	= tĩ	= toto
Lex. Gloss	NEG	poder (??)	NEG(?)	REP	COLL
Lex. Gram. Info.	adv	v	Attaches to any category	ptc	ptc
Word Gloss	NEG	poder (??)			
Word Cat.	adv	***			

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free ninguno pudo

12.3 Word	arimimë	uwa	gërëja,		
Morphemes	arimimë	uwa	= gërë	-ja	,
Lex. Entries	arimimë	uwa	= gërë	-ja	***
Lex. Gloss	churuco	NEG	CONT2	NEG	***
Lex. Gram. Info.	sus	adv	ptc	Attaches to any category	***
Word Gloss	churuco	NEG	***		
Word Cat.	sus	adv	***		

tarokamo

Free ni el mico churuco con cola.

13	Word	tüyajoro	manakënë	uwa	bëreke	
	Morphemes	tüyajoro	manakënë	uwa	bëre	-ke
	Lex. Entries	tüyajoro	manakënë	uwa	bëre	-ke
	Lex. Gloss	UNIV	animal	NEG	poder (??)	NEG(?)
	Lex. Gram. Info.	Q	sus	adv	v	Attaches to any category
	Word Gloss	UNIV	animal	NEG	***	
	Word Cat.	Q	sus	adv	***	

nai,				ënëkina		kënëjïnekatëtï	
n-	a	-i	,	ënëkï	-na	-0	kënëjïnekatëtï
nï-	a ₁	-e ₁	***	ënëkï	-na ₁	-ï	***
3.A	AUX	IPFV	***	quién	??	THEM	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	interrog	??? > vi	Verbo	***
AUX				***			***
v				***			***

toto	cheu	,	ësa	kuwai	jëtï	.
= toto	***		ësa	kuwai	jëtï	
= toto	***		ësa	kuwai	jïtï	
COLL	***		dónde	Kuwai	esposa	
ptc	***		pro	PropN	Kind	
3.PL	***		dónde	Kuwai	esposa	
ptc	***		pro	PropN	Kind	

Free Ninguno de los animales pudieron hasta que llamaron al cusumbo paipi, donde la mujer de kuwai.

14.1	Word	Ëwï	uwa	nekatë	waedo	ganë
	Morphemes	ëwï	uwa	nekatë	waedo	ga -në
	Lex. Entries	ëwï	uwa	nekatë ₂	***	ka ₂ -në
	Lex. Gloss	1.MIN	NEG	paipi (??)	***	decir DUR
	Lex. Gram. Info.	pro	adv	sus	***	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	1.MIN	NEG	paipi		3.decir-dur
	Word Cat.	pro	adv	sus	sus	ptc

Free Yo antes no puedo dijo el paipi,

14.2	Word	Mëkë	cheu	dëmë
	Morphemes	mëkë	***	dë -më
	Lex. Entries	mëkë	***	të ₁ -më
	Lex. Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	ir PST1
	Lex. Gram. Info.	DEM	***	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	ir-pst
	Word Cat.	DEM	***	v

akunusakano				ajoreketi		dëmë
*akunu	-saka		-no	ajo	reketi	dë -më
*akunu	-saka		-no	ajo ₁	***	të ₁ -më
Sin ganas (?)	intensificador		NMZ.MIN	SIM	***	ir PST1
adv	Attaches to any category	adv > sus		Ptp.Rel	***	v v:Aspecto-modo
Sin ganas				***		ir-pst
sus				***		v

tĩ	tĩ	ësaja		nai		
tĩ	tĩ	ësa	= ja	n-	a	-i
***	***	ësa	= ja	nĩ-	a ₁	-e ₁
***	***	dónde	ENF	3.A	AUX	IPFV
***	***	pro	ptc	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
2	2	***		3.a-cop-ipfv		
***	***	***		v		

Free se fue como sin ganas ¿Dónde está?

15	Word	Nekë		mëkë		do	ewi
	Morphemes	ne	-kë	mëkë		do	ewi
	Lex. Entries	enë	-kë ₁	mëkë		do	ëwi
	Lex. Gloss	mirar	IMP	3.AN.MIN.DIST		interj.masc	1.MIN
	Lex. Gram. Info.	v	v:Aspecto-modo	DEM		???	pro
	Word Gloss	mirar		3.AN.MIN.DIST		interj.masc	1.MIN
	Word Cat.	v		DEM			pro

uwa	nekatë		wae,			dërë	natamuru	
uwa	n-	ekatë	w-	a	-e	,	***	***
uwa	nĩ-	***	wĩ-	a ₁	-e ₁	***	***	***
NEG	3.A	***	1.IRREG	AUX	IPFV	***	***	***
adv	v:Persona	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	***	***
NEG	***		AUX			***	***	
adv	***		v			***	***	

ematataka	tëtëtëtë	tëtëtëtë	tuku	chiiri	.
***	***	***	***	***	
***	***	***	***	***	
***	***	***	***	***	
***	***	***	***	***	
***	***	***	***	***	
***	***	***	***	***	

Free Mire ahí está hombre, yo antes no puedo, se montó entre las piernas le hizo fuerza y la penetró fácil.

16	Word	Kuwai	erejari		juka	namëgajorë ,
	Morphemes	kuwai	ereja	-rî	juka	***
	Lex. Entries	kuwai	ereja	-rî	juka	***
	Lex. Gloss	Kuwai	comida (?)	MIN.VIG	Romper	***
	Lex. Gram. Info.	PropN	sus	sus:Número poseído	v	***
	Word Gloss	Kuwai	comida (?)		Romper	***
	Word Cat.	PropN	sus		v	***

ë	,	inunu	nekatë	notaka	,	machujuri	,	tüyajoro	,
***		inunu	n-	ekatë		machujuri		tüyajoro	
***		inunu	nî-	***		machujuri		tüyajoro	
***		grande	3.A	***		danta		UNIV	
***		adv	v:Persona	***		???		Q	
***		grande	***			danta		UNIV	
***		***	***			sus		Q	

kurimau	namoro
kurimau	namoro
kurimau	namoro
lapa	3.AUG.HUM.PROX
sus	pro
lapa	3.AUG
sus	pro

Free Rompió la comida de kuwai, se lo hundió entonces los grandes lo penetraron, el tapir todos la lapa ellos

17	Word	namoro	notaka	,	kurimau
	Morphemes	namoro	notaka		kurimau
	Lex. Entries	namoro	notaka		kurimau
	Lex. Gloss	3.AUG.HUM.PROX	huequiar (?)		lapa
	Lex. Gram. Info.	pro	v		sus
	Word Gloss	3.AUG	huequiar (?)		lapa
	Word Cat.	pro	v		sus

tebibitike	akerë	nërë	toto	,	wërichi	ajereme
tebibitike	akerë	nërë	= toto		wërichi	ajereme
tebibitike	akerë	nërë	= toto		wërichi	ajereme
Lleno de grano (?)	sin grano	3.HUM.MIN.PROX	COLL		muchacha	poseer
adv	adv	DEM	ptc		sus	v
Lleno de grano (?)	sin grano	3.HUM.MIN.PROX	3.PL		muchacha	poseer
adv	adv	DEM	ptc		sus	***

nechi		esetĩ		do
n-	echi	esetĩ		do
nĩ-	ai	esetĩ		do
3.A	AUX.PRS.flex.irr	nombre		interj.masc
v:Persona	v	subs		???
AUX.PRS		***		interj.masc
v		***		

tijochinemĩ

t-	ĩjochi	-e		-mĩ
t- e	ĩjochi	-e ₁		-mĩ
ADVZ	oler (??)	IPFV		NMZ
sus > adv	v	v:Aspecto-modo		adv > sus
oler (??)				

Free Ellos la huequearon, la lapa pepudo sin él, ellos se convirtieron en dueños de la mujer, el nombre olorosa a bueno.

18 Word	wërichirĩ			
Morphemes	wërichi	-0	-r	-ĩ
Lex. Entries	wërichi	-ĩ	-rĩ	-ĩ
Lex. Gloss	muchacha	THEM	NMZ	THEM
Lex. Gram. Info.	sus	Verbo	v > sus	Verbo
Word Gloss	***			
Word Cat.	***			

waijochinë		, wui	waerë	dëmë	wokĩ
wa- ijochi	-në	wui	waerë	dë -më	wokĩ
*** ijochi	-në	wui	***	të ₁ -më	wokĩ
*** oler (??)	DUR	casabe	***	ir PST1	bebida
*** v	v:Aspecto-modo	???	***	v v:Aspecto-modo	sus
oler (??)		casabe	***	ir-pst	bebida
v		sus	***	v	sus

wokĩ	do	, jicha	ake	wokĩ
wokĩ	do	jicha	= ake	wokĩ
wokĩ	do	jicha	= ake	wokĩ
bebida	interj.masc	pequeño	NEG	bebida
sus	???	adv	ptc	sus
bebida	interj.masc	pequeño	NEG	bebida
sus		adv	ptc	sus

oja				tüyajoro	mesa
o	-0	-ja		tüyajoro	mesa
onam	-i	-ja		tüyajoro	mesa
esconder	THEM	NEG		UNIV	mesa.Sp
v	Verbo	Attaches to any category		Q	prest
***				UNIV	mesa.Sp
***				Q	prest

Free Mujer olor de laurel, se fue a arrancar yuca para hacer chicha bastante chicha, para todos estos

19 Word	Manakënë	momĩ	woki	eninano	kurugo
Morphemes	manakënë	***	woki	***	kurugo
Lex. Entries	manakënë	***	woki	***	kurugo
Lex. Gloss	animal	***	bebida	***	chulo
Lex. Gram. Info.	sus	***	sus	***	sus
Word Gloss	animal	***	bebida	***	chulo
Word Cat.	sus	***	sus	***	sus

namoro	manakënë	ejaragari	enese
namoro	manakënë	ejaraga -ri	***
namoro	manakënë	ejaraga -ri	***
3.AUG.HUM.PROX	animal	bailar NMZ	***
pro	sus	v v > sus	***
3.AUG	animal	***	***
pro	sus	***	***

wae		do	, nütuda
w-	a -e	do	nĩ- tuda -0
wĩ-	a ₁ -e ₁	do	nĩ- tuda -i
1.IRREG	AUX IPFV	interj.masc	3.A llegar PFV
v:Persona	cop v:Aspecto-modo	???	v:Persona v v:Aspecto-modo
COP-IPFV		interj.masc	3.A-llegar-PFV
v			***

toto .

= toto

= toto

COLL

ptc

3.PL

ptc

Free Reunió todos los animales que toman chicha, chulo quiero ver baile de aquellos animales, llegaron ellos

20	Word	Ejaraganë	jëkë	ejaraganë	jëkë	, kurugo
	Morphemes	***	jëkë	***	jëkë	kurugo
	Lex. Entries	***	jëkë	***	jëkë	kurugo
	Lex. Gloss	***	SUPE.VERT	***	SUPE.VERT	chulo
	Lex. Gram. Info.	***	Ptp	***	Ptp	sus
	Word Gloss	***	SUPE.VERT	***	SUPE.VERT	chulo
	Word Cat.	***	Ptp	***	Ptp	sus

tamuru		tĩ	kurĩ	kurĩ	kurĩ	kurĩ	kurugo	, kuwai
tamu -ru		tĩ	***	***	***	***	kurugo	kuwai
tamu -rĩ		***	***	***	***	***	kurugo	kuwai
abuelo MIN.VIG		***	***	***	***	***	chulo	Kuwai
sus sus:Número poseído		***	***	***	***	***	sus	PropN
abuelo		2	***	***	***	***	chulo	Kuwai
sus		***	***	***	***	***	sus	PropN

tĩjĩtĩ	enajoka	mësa
tĩ- jĩtĩ	enajoka	mësa
tĩ- ₁ jĩtĩ	enajoka	***
3.IMPERS esposa	provocar	***
v:Persona Knd	v	***
***	provocar	***
***	sus	***

Free Empezó el baile el abuelo de los chulos (chulo rey) la mujer de kuwai, así es son esto

21	Word	Bitĩ	jëkë	nai	kurugo
	Morphemes	bĩtĩ	jëkë	n- a -i	kurugo
	Lex. Entries	jĩtĩ	jëkë	nĩ- a ₁ -e ₁	kurugo
	Lex. Gloss	esposa	SUPE.VERT	3.A AUX IPFV	chulo
	Lex. Gram. Info.	Knd	Ptp	v:Persona cop v:Aspecto-modo	sus
	Word Gloss	esposa	SUPE.VERT	3.a-cop-ipfv	chulo
	Word Cat.	Knd	Ptp	v	sus

, tĩjochinẽ				wërichirĩ	
t- ijochi -e -mĩ				wërichi -0 -r -ĩ	
t- -e ijochi -e ₁ -mĩ				wërichi -ĩ -rĩ -ĩ	
ADVZ oler (??) IPFV NMZ				muchacha THEM NMZ THEM	
sus > adv v v:Aspecto-modo adv > sus				sus Verbo v > sus Verbo	
oler (??)				***	
***				***	

da	dë	,	wëyanë	(	botar	terruncitos	)	quiere	molestar	ijëkë	echise
da	də		***		***	***		***	***	***	***
da	***		***		***	***		***	***	***	***
boca	***		***		***	***		***	***	***	***
Detd	***		***		***	***		***	***	***	***
boca	ir		***		***	***		***	***	***	***
Detd	v		***		***	***		***	***	***	***

nai			kurugo
n-	a	-i	kurugo
nĩ-	a ₁	-e ₁	kurugo
3.A	AUX	IPFV	chulo
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus
3.a-cop-ipfv			chulo
v			sus

Free Con mi mujer este chulo, le tiraba terruncitos, la quiere conquistarla ese chulo

22.1	Word	Bitĩ	jëkë	echise	nai
	Morphemes	bitĩ	jëkë	***	n- a -i
	Lex. Entries	jitĩ	jëkë	***	nĩ- a ₁ -e ₁
	Lex. Gloss	esposa	SUPE.VERT	***	3.A AUX IPFV
	Lex. Gram. Info.	Kind	Ptp	***	v:Persona cop v:Aspecto-modo
	Word Gloss	esposa	SUPE.VERT	***	3.a-cop-ipfv
	Word Cat.	Kind	Ptp	***	v

ganë	.
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free Quiere vacilar mi mujer ese chulo dijo

22.2	Word	mëkë	kuwai	ëjë	maita	, nekayakaja ,
	Morphemes	mëkë	kuwai	ëjë	maita	***
	Lex. Entries	mëkë	kuwai	ëjë	***	***
	Lex. Gloss	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	sí	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	PropN	adv	***	***
	Word Gloss	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	sí	***	***
	Word Cat.	DEM	PropN	adv	***	***

witēēja	do	witēēja	manakēnē
***	do	***	manakēnē
***	do	***	manakēnē
***	interj.masc	***	animal
***	???	***	sus
***	interj.masc	***	animal
***		***	sus

Free kuwai, amaneció de nuevo me voy ya

23	Word	me	voy	, animales	tüyajoro	dēmēja
	Morphemes	me	***	***	tüyajoro	dē -mē = ja
	Lex. Entries	***	***	***	tüyajoro	tē ₁ -mē = ja
	Lex. Gloss	***	***	***	UNIV	ir PST1 ENF
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	Q	v v:Aspecto-modo ptc
	Word Gloss	2.A	***	***	UNIV	***
	Word Cat.	***	***	***	Q	***

tīmīnēkoya	,	ērēkarē			wokija	,	irēmesari
***		ērē	-ka	-0	= rē	***	***
***		ērē	-ka ₂	-i	= rē	***	***
***		3.INAN.PROX2	VLZ?	THEM	ENF	***	***
***		DEM	???	> v	Verbo	ptc	***
***		***				***	***
***		***				***	***

ajēchiyae					ēnēkina			kurugo
0-	ajēchi	-ya	-e		ēnēki	-na	-0	kurugo
i ₋₁	ajēchij	-0 ₁	-e ₁		ēnēki	-na ₁	-i	kurugo
1.A	coger	NFUT	IPFV		quién	??	THEM	chulo
vt:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo		interrog	???	> vi	Verbo
coger					***			chulo
v					***			sus

ganē		mēkē	
ga	-nē	mēkē	
ka ₂	-nē	mēkē	
decir	DUR	3.AN.MIN.DIST	
v	v:Aspecto-modo	DEM	
3.decir-dur		3.AN.MIN.DIST	
ptc		DEM	

Free Todos se fueron para sus casas, al tiempo otra chichada, esta vez sí lo voy acoger este chulo dijo ese

24	Word	Kuwai	yameke (	no	me	gusta)
	Morphemes	kuwai	***	no	me	***
	Lex. Entries	kuwai	***	no ₁	***	***
	Lex. Gloss	Kuwai	***	NEG.Sp	***	***
	Lex. Gram. Info.	PropN	***	< Not Sure >	***	***
	Word Gloss	Kuwai	***	NEG.Sp	2.A	***
	Word Cat.	PropN	***	Ptp.Mod	***	***

nai			do	,	biti	weweri	nairaja (	ahí
n-	a	-i	do		biti	***	***	***
nĩ-	a ₁	-e ₁	do		jiti	***	***	***
3.A	AUX	IPFV	interj.masc		esposa	***	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	???		Kind	***	***	***
3.a-cop-ipfv			interj.masc		esposa	***	***	***
v					Kind	***	***	***

está	la	leña	), woki	nikenētewija (	lo	llamó	otra	vez	a
***	***	***	woki	***	***	***	***	***	a
***	***	***	woki	***	***	***	***	***	***
***	***	***	bebida	***	***	***	***	***	***
***	***	***	sus	***	***	***	***	***	***
***	***	***	bebida	***	***	***	***	***	NOM
***	***	***	sus	***	***	***	***	***	***

ellos	)	kumu		wae
***		kumu		w-
***		kumu		wĩ-
***		palma de patabá, seje, milpesos		1.IRREG
***		subs		AUX
***		patabágoogle patabá		IPFV
***		***		v:Persona
				cop
				v:Aspecto-modo
				COP-IPFV
				v

do	ejetineni (	depronto	se	acaba)	woki	,	kuwai
do	***	***	= se	***	woki		kuwai
do	***	***	= se ₂	***	woki		kuwai
interj.masc	***	***	NOM?	***	bebida		Kuwai
???	***	***	< Not Sure >	***	sus		PropN
interj.masc	***	***	NOM?	***	bebida		Kuwai
	***	***	***	***	sus		PropN

Free no me gusta que tire a mi mujer va a mirar, chicha, los llamó nuevamente buscar patabá de pronto se acaba rápido la chicha dijo kuwai

25	Word	erekome	,	ganë		kuwai	kurugo
	Morphemes	ereko -me		ga -në		kuwai	kurugo
	Lex. Entries	ereko -me		ka ₂ -në		kuwai	kurugo
	Lex. Gloss	rápido ADVZ		decir DUR		Kuwai	chulo
	Lex. Gram. Info.	adv sus > adv		v v:Aspecto-modo		PropN	sus
	Word Gloss	rápido		3.decir-dur		Kuwai	chulo
	Word Cat.	adv		ptc		PropN	sus

esemari		kunëkëti	(	al	pie)
esema -rî		kunëkë = tî	***		***	
esema -rî		*** = tî	***		***	
camino NMZ		*** REP	***		***	
??? v > sus		*** ptc	***		***	
***		***	***		***	
***		***	***		***	

nai,				nënënuti	(	se	subió	-de
n-	a	-i	,	***		= se	***	***
nî-	a ₁	-e ₁	***	***		= se ₂	***	***
3.A	AUX	IPFV	***	***		NOM?	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	***		< Not Sure >	***	***
AUX				***		NOM?	***	***
v				***		***	***	***

3	brincos)	sekî	sekî	sekî	,	ëëë	kurugo	ëëë	rápido
***	***	***	***	***		***	kurugo	***	***
***	***	***	***	***		***	kurugo	***	***
***	***	***	***	***		***	chulo	***	***
***	***	***	***	***		***	sus	***	***
***	***	***	***	***		***	chulo	***	***
***	***	***	***	***		***	sus	***	***

Free dijo kuwai estaba al pie del camino del chulo se subió cuando le gritó el chulo

26.1	Word	ëtijëkë	manaido ?
	Morphemes	***	***
	Lex. Entries	***	***
	Lex. Gloss	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***
	Word Gloss	***	***
	Word Cat.	***	***

Free Que haces ahí hombre,

26.2	Word	kumu	do	kawana (bebida
	Morphemes	kumu	do	*** **
	Lex. Entries	kumu	do	*** **
	Lex. Gloss	palma de patabá, seje, milpesos	interj.masc	*** **
	Lex. Gram. Info.	subs	???	*** **
	Word Gloss	patabágoogle patabá	interj.masc	*** **
	Word Cat.	***		*** **

de	almidón)	ochiri (	mezclar ,	para	que	quede	más	clarito) ,
***	***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***	***

sukutume	uwakuse	kurugo	enuru	ajoreke
sukutume	***	kurugo	enu -ru	ajo = reke
sukutume	***	kurugo	enu -rĩ	ajo ₁ = reke
negro	***	chulo	ojo NMZ	SIM UNC
adv	***	sus	sus v > sus	Ptp.Rel ptc
negro	***	chulo	ojo	SIM = UNC
adv	***	sus	sus	Ptp.Rel

nai,			kurugo	enuru
n-	a	-i	kurugo	enu -ru
nĩ-	a ₁	-e ₁	kurugo	enu -rĩ
3.A	AUX	IPFV	chulo	ojo NMZ
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus	sus v > sus
AUX			chulo	ojo
v			sus	sus

Free patabà para echarle al mingado, ¿negro? casi no como ojo de chulo

27	Word	ajo	, kurugo	ganë	chiiuu (soplo
	Morphemes	ajo	kurugo	ga -në	*** **
	Lex. Entries	ajo ₁	kurugo	ka ₂ -në	*** **
	Lex. Gloss	SIM	chulo	decir DUR	*** **
	Lex. Gram. Info.	Ptp.Rel	sus	v v:Aspecto-modo	*** **
	Word Gloss	COMP	chulo	3.decir-dur	*** **
	Word Cat.	Ptp.Rel	sus	ptc	*** **

de	maldición)	kuwai	tī	tiyajoro	netanë (oyó)	maita
***	***	kuwai	tī	tiyajoro	***	***
***	***	kuwai	***	tiyajoro	***	***
***	***	Kuwai	***	UNIV	***	***
***	***	PropN	***	Q	***	***
***	***	Kuwai	2	UNIV	***	***
***	***	PropN	***	Q	***	***

yanotaekene	da	da	da	gurususuti (ruido)
***	da	da	da	***
***	da	da	da	***
***	boca	boca	boca	***
***	Detd	Detd	Detd	***
***	boca	boca	boca	***
***	Detd	Detd	Detd	***

nanota			
n-	anota	-0	-∅
nī-	anota	-0 ₁	-ī
3.A	caer	NFUT	PFV
v:Persona	vi	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
3.A-caer-NFUT-PFV			

Free Como, entonces el chulo le mandó un poder para tumbar a kuwai de la palma, cayó al suelo pero kuwai todo se daba cuenta me caigo macheteó y cayó

28.1 Word	wano	(mentira)	mëkë
Morphemes	wano	***	mëkë
Lex. Entries	wano	***	mëkë
Lex. Gloss	falso, mentira	***	3.AN.MIN.DIST
Lex. Gram. Info.	< Not Sure >	***	DEM
Word Gloss	falso, mentira	***	3.AN.MIN.DIST
Word Cat.	***	***	DEM

nanota				enijorokëti (???)
n-	anota	-0	-∅	***
nī-	anota	-0 ₁	-ī	***
3.A	caer	NFUT	PFV	***
v:Persona	vi	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	***
3.A-caer-NFUT-PFV				***
***				***

Free Mentiras de él,

28.2	Word	wewe	nijuka	(	atravesó	la	barriga	)	sore	wewe
	Morphemes	wewe	***		***		***		***	wewe
	Lex. Entries	wewe	***		***		***		***	wewe
	Lex. Gloss	árbol	***		***		***		***	árbol
	Lex. Gram. Info.	sus	***		***		***		***	sus
	Word Gloss	árbol	***		***		***		***	árbol
	Word Cat.	sus	***		***		***		***	sus

deikerë	kumu			nonibë	(	caparazón	)	eneta
***	kumu			***		***		ene -ta
***	kumu			***		***		enë -ta
***	palma de patabá, seje, milpesos			***		***		mirar FUT
***	subs			***		***		v v:Tiempo
***	patabágoogle patabá			***		***		***
***	***			***		***		***

do	sakañi	nejï		
do	***	n-	ej	-i
do	***	nï-	ej	-i
interj.masc	***	3.A	venir/llegar	PFV
???	***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
interj.masc	***	3.a-venir-pfv		
	***	***		

Free hizo como si un palo lo hubiera chuzado se colocó un caparazón de palma de patabà. Vaya mire, mandó al gallinazo negro

29	Word	enee		kurugo	jetori	sukutumemi
	Morphemes	ene -e		kurugo	***	sukutume -mï
	Lex. Entries	enë -e ₁		kurugo	***	sukutume -mï
	Lex. Gloss	mirar IPFV		chulo	***	negro NMZ
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo		sus	***	adv adv > sus
	Word Gloss	***		chulo	***	negro-NMZ
	Word Cat.	***		sus	***	sus

nairë	do	jenarë	najeji		jëë	ijitibëse
***	do	jenarë	n-	ajej -i	***	***
***	do	jenarë	nï-	ajej -i	***	***
***	interj.masc	tiempo.REM	3.Sa	morir PFV	***	***
***	???	adv	vi:Persona	vi v:Aspecto-modo	***	***
***	interj.masc	tiempo.REM	3.sa-morir-pfv		***	***
***		adv	vi		***	***

wae			ëwĩ	,	kurugo	aimerë	ijitibë
w-	a	-e	ëwĩ		kurugo	***	***
wĩ-	a ₁	-e ₁	ëwĩ		kurugo	***	***
1.IRREG	AUX	IPFV	1.MIN		chulo	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	pro		sus	***	***
COP-IPFV			1.MIN		chulo	***	***
v			pro		sus	***	***

Free Fue a mirar el obrero del chulo gallinazo negro, si está ya está muerto, bien yo quiero a la mujer el chulo contento con la mujer

30 Word	marë	wae	dëmë
Morphemes	marë	w- a -e	dë -më
Lex. Entries	marë	wĩ- a ₁ -e ₁	të ₁ -më
Lex. Gloss	COM	1.IRREG AUX IPFV	ir PST1
Lex. Gram. Info.	Ptp.Rel	v:Persona cop v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
Word Gloss	COM	COP-IPFV	ir-pst
Word Cat.	Ptp.Rel	v	v

toto	kokogërë	kisarëtëi	(vamos	a	llevar)	kotiko	(carne	de	ellos
= toto	kokogërë	***	***	a	***	***	***	***	***	***	***	
= toto	kokogërë	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	
COLL	mañana	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	
ptc	adv	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	
3.PL	mañana	***	***	NOM	***	***	***	***	***	***	***	
ptc	adv	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	

)	mëkë	chia	kawë	,	marëtëi	kokogërë
	mëkë	chia	ka -wë		***	kokogërë
	mëkë	chia	ka ₁ -wë		***	kokogërë
	3.AN.MIN.DIST	allá	AQ INE		***	mañana
	DEM	adv.dem	Ptp.Esp segpost:Dirección		***	adv
	3.AN.MIN.DIST	allá	aq-ine		***	mañana
	DEM	adv.dem	***		***	adv

kisajëchiyatëi	(	rechojo	toda	clase	ds	esos	animales)
***		***	***	***	***	***	***	
***		***	***	***	***	***	***	
***		***	***	***	***	***	***	
***		***	***	***	***	***	***	
***		***	***	***	***	***	***	
***		***	***	***	***	***	***	

Free Estoy yo, se fueron ellos al otro dia, llevaremos nuestra carne allá arriba, llevan mañana lo cojo

31	Word	Kene	ëwĩ	ganë	tĩwakuru
	Morphemes	= kene	ëwĩ	ga -në	***
	Lex. Entries	= kene	ëwĩ	ka ₂ -në	***
	Lex. Gloss	VIS?	1.MIN	decir DUR	***
	Lex. Gram. Info.	ptc	pro	v v:Aspecto-modo	***
	Word Gloss	VIS?	1.MIN	3.decir-dur	***
	Word Cat.	ptc	pro	ptc	***

tawë	(	en	su	pensamiento	),	yuu	nawomija
ta -wë		en	***	***		***	***
ta ₁ -wë		enĩ	***	***		***	***
BOUND INE		3.INAN.PROX	***	***		***	***
segpost segpost:Dirección		DEM	***	***		***	***
BOUND-INE		3.INAN.PROX	***	***		***	***
Ptp		***	***	***		***	***

(	se	paró	)	kuwai	su	tu	ëtĩna	reke	akotë	di
	= se	***		kuwai	***	***	ëtĩna	= reke	akotë	***
	= se ₂	***		kuwai	***	***	ëtĩna	= reke	akotë	***
	NOM?	***		Kuwai	***	***	HESIT	UNC	cortar	***
	< Not Sure >	***		PropN	***	***	interj	ptc	vt	***
	NOM?	***		Kuwai	***	***	HESIT	UNC	cortar	***
	***	***		PropN	***	***	interj	ptc	vt	***

kuchimë	nonĩ	nĩnëmë	.
***	***	nĩ- në -më	
***	***	nĩ- nëm -më	
***	***	3.A dejar PST1	
***	***	v:Persona v v:Aspecto-modo	
***	***	dejar	
***	***	v	

Free Yo y veras pensaba en su adentro, se paró kuwai caminó, corto flor de palma rial lo dejó

32	Word	kumu	juru	edawë
	Morphemes	kumu	***	eda -wë
	Lex. Entries	kumu	***	eda -wë
	Lex. Gloss	palma de patabá, seje, milpesos	***	SUBE INE
	Lex. Gram. Info.	subs	***	segpost segpost:Dirección
	Word Gloss	patabágoogle patabá	***	SUBE
	Word Cat.	***	***	segpost

kurugo	nai			dijirë	mëkamoro
kurugo	n-	a	-i	dijirë	mëkamoro
kurugo	nĩ-	a ₁	-e ₁	dijirë	mëkamoro
chulo	3.A	AUX	IPFV	así.mismo	3.AUG.DIST
sus	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	adv	DEM
chulo	3.a-cop-ipfv			SIEMPRE	3.AUG.DIST
sus	v			adv	DEM

dëmë	igëkëne	dëmë	tĩ	tĩ	tĩ
dë -më	***	dë -më	tĩ	tĩ	tĩ
të ₁ -më	***	të ₁ -më	***	***	***
ir PST1	***	ir PST1	***	***	***
v v:Aspecto-modo	***	v v:Aspecto-modo	***	***	***
ir-pst	***	ir-pst	2	2	2
v	***	v	***	***	***

ejaraganëjêkë	toto	kuĩ	kuĩ
***	= toto	***	***
***	= toto	***	***
***	COLL	***	***
***	ptc	***	***
***	3.PL	***	***
***	ptc	***	***

Free Debajo de caparazón de palma de patabà, ahí se estuvo el chulo, sé fue detrás de ellos ellos bailando

33	Word	kuĩ	wokĩ	enirĩri			jêkë	toto
	Morphemes	***	wokĩ	enir	-ĩ	-rĩ	jêkë	= toto
	Lex. Entries	***	wokĩ	enir	-ĩ	-rĩ	jêkë	= toto
	Lex. Gloss	***	bebida	tomar	THEM	NMZ	SUPE.VERT	COLL
	Lex. Gram. Info.	***	sus	v	Verbo	v > sus	Ptp	ptc
	Word Gloss	***	bebida	tomar			SUPE.VERT	3.PL
	Word Cat.	***	sus	sus			Ptp	ptc

nechi		tĩyajoro	manakënë	manakënë	të
n-	echi	tĩyajoro	manakënë	manakënë	të
nĩ-	ai	tĩyajoro	manakënë	manakënë	të ₂
3.A	AUX.PRS.flex.irr	UNIV	animal	animal	??
v:Persona	v	Q	sus	sus	< Not Sure >
AUX.PRS		UNIV	animal	animal	tocar (inst.)
v		Q	sus	sus	***

të	nesenejochikë (	encontraron)	kuwai	ejakajoro (	se
të	***	***	kuwai	***	=se
të ₂	***	***	kuwai	***	=se ₂
??	***	***	Kuwai	***	NOM?
< Not Sure >	***	***	PropN	***	< Not Sure >
tocar (inst.)	***	***	Kuwai	***	NOM?
***	***	***	PropN	***	***

parte / quiebra).

*** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***

Free Tomando chicha todos los animales, cuando llegó kuwai ya que se partía

34.1 Word	tamutujë	tamutujëmechikë
Morphemes	tamu -tu -jë	***
Lex. Entries	tamu *** -jë ₂	***
Lex. Gloss	abuelo *** MIN.FMR	***
Lex. Gram. Info.	sus *** sus:Número poseedor	***
Word Gloss	viejo	***
Word Cat.	sus	***

mëkë	kítamuro	nejì	.
mëkë	***	n- ej -ì	
mëkë	***	nì- ej -ì	
3.AN.MIN.DIST	***	3.A venir/llegar	PFV
DEM	***	v:Persona v	v:Aspecto-modo
3.AN.MIN.DIST	***	3.a-venir-pfv	
DEM	***	***	

Free Viejo vejito, mire llegó nuestro abuelo,

34.2 Word	irësarë	mëkë	kuwai	mìnë
Morphemes	irë -sarë	mëkë	kuwai	mìnë
Lex. Entries	irë ***	mëkë	kuwai	mìnë
Lex. Gloss	3.ANAPH ***	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	casa, maloca
Lex. Gram. Info.	DEM ***	DEM	PropN	sus
Word Gloss	conseguir (??)	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	casa
Word Cat.	v	DEM	PropN	sus

ajeremī , tijochinemi

ajeremī	t-	ijochi	-e	-mī
ajeremī	t- -e	ijochi	-e ₁	-mī
dueño	ADVZ	oler (??)	IPFV	NMZ
sus	sus > adv	v	v:Aspecto-modo	adv > sus
dueño		oler (??)		
sus		***		

Free es kuwai dueño de la casa, la mujer olorosa

35	Word	wërichiri			jenarë	kurugo	
	Morphemes	wërichi	-0	-r	-i	jenarë	kurugo
	Lex. Entries	wërichi	-i	-ri	-i	jenarë	kurugo
	Lex. Gloss	muchacha	THEM	NMZ	THEM	tiempo.REM	chulo
	Lex. Gram. Info.	sus	Verbo	v > sus	Verbo	adv	sus
	Word Gloss	***				tiempo.REM	chulo
	Word Cat.	***				adv	sus

marë	nechi			sutae (orinar)	dënë	
marë	n-	echi	***	***	dë	-në
marë	ni-	ai	***	***	të ₁	-në
COM	3.A	AUX.PRS.flex.irr	***	***	ir	DUR
Ptp.Rel	v:Persona	v	***	***	v	v:Aspecto-modo
COM	AUX.PRS		***	***	ir	
Ptp.Rel	v		***	***	v	

imarë				ejie (bañar)	dënë	imarï	nenenë
i-	marë	***	***		dë	-në	***
i- ₂	marë	***	***		të ₁	-në	***
3	COM	***	***		ir	DUR	***
Ptp:Persona	Ptp.Rel	***	***		v	v:Aspecto-modo	***
COM		***	***		ir		***
Ptp.Rel		***	***		v		***

kuwai	maita	mëkë
kuwai	maita	mëkë
kuwai	***	mëkë
Kuwai	***	3.AN.MIN.DIST
PropN	***	DEM
Kuwai	***	3.AN.MIN.DIST
PropN	***	DEM

Free Mujer de, ya estaba con el chulo iba a orinar con él iba a bañar con él, lo miraba

36	Word	kuwai	pues	aque!	tamutujë		nenenë
	Morphemes	kuwai	***	***	tamu -tu -jë		***
	Lex. Entries	kuwai	***	***	tamu *** -jë ₂		***
	Lex. Gloss	Kuwai	***	***	abuelo *** MIN.FMR		***
	Lex. Gram. Info.	PropN	***	***	sus *** sus:Número poseedor		***
	Word Gloss	Kuwai	***	***	viejo		***
	Word Cat.	PropN	***	***	sus		***

maita	tio	,	nekayakaja	ekayakarĩ	enekë	witëeja
maita	***		***	ekayaka -rĩ	enej -kë	***
***	***		***	ekayaka -rĩ	enej -kë ₁	***
***	***		***	amanecer NMZ	traer IMP	***
***	***		***	v v > sus	v v:Aspecto-modo	***
***	***		***	***	traer	***
***	***		***	***	v	***

ëwĩ	,	kuwai	,	nejaraga	toto	tio	,
ëwĩ		kuwai		***	= toto	***	
ëwĩ		kuwai		***	= toto	***	
1.MIN		Kuwai		***	COLL	***	
pro		PropN		***	ptc	***	
1.MIN		Kuwai		***	3.PL	***	
pro		PropN		***	ptc	***	

Free Viejo miraba todo, entonces tío amaneció de nuevo tan pronto amanezca me voy otra vez yo kuwai ¿bailaron ellos tío?

37	Word	Nejaraga	kene	mëkamoro	koko	tüyajoro	kurugo
	Morphemes	***	=kene	mëkamoro	koko	tüyajoro	kurugo
	Lex. Entries	***	=kene	mëkamoro	koko ₁	tüyajoro	kurugo
	Lex. Gloss	***	VIS?	3.AUG.DIST	noche	UNIV	chulo
	Lex. Gram. Info.	***	ptc	DEM	adv	Q	sus
	Word Gloss	***	VIS?	3.AUG.DIST	noche	UNIV	chulo
	Word Cat.	***	ptc	DEM	adv	Q	sus

nekayaka			kuwai	dëmëja	(
n-	ekayaka	-0	kuwai	dë -më	=ja
nĩ-	ekayaka	-ĩ	kuwai	të ₁ -më	=ja
3.A	amanecer	PFV	Kuwai	ir PST1	ENF
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	PropN	v v:Aspecto-modo	ptc
3.a-amanecer-pfv			Kuwai	***	
v			PropN	***	

no	se	vaya	),	ejèrèkè	(	espere	)	tamuuu	,
no	= se	***		***		***		***	
no ₁	= se ₂	***		***		***		***	
NEG.Sp	NOM?	***		***		***		***	
< Not Sure >	< Not Sure >	***		***		***		***	
NEG.Sp	NOM?	***		***		***		***	
Ptp.Mod	***	***		***		***		***	

ganë	toto	.
ga -në	= toto	
ka ₂ -në	= toto	
decir DUR	COLL	
v v:Aspecto-modo	ptc	
3.decir-dur	3.PL	
ptc	ptc	

Free Bailaron de noche todos aquellos chulo, amaneció kuwai se fue otra vez pare abuelo dijeron ellos

38.1	Word	kuwai	ya	bikïrokaje	wae
	Morphemes	kuwai	= ya	***	w- a -e
	Lex. Entries	kuwai	ya	***	wi- a ₁ -e ₁
	Lex. Gloss	Kuwai	ALLAT	***	1.IRREG AUX IPFV
	Lex. Gram. Info.	PropN	segpost	***	v:Persona cop v:Aspecto-modo
	Word Gloss	Kuwai	ALLAT	***	COP-IPFV
	Word Cat.	PropN	segpost	***	v

ëyeneene	kene	yejï	,	witëeja	wajo
***	= kene	y-	ej	-i	*** wajo
***	= kene	yï-	ej	-i	*** wajo
***	VIS?	1.O	venir/llegar	PFV	*** adelante
***	ptc	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	*** Ptp.Esp
***	VIS?	***			*** adelante
***	ptc	***			*** Ptp.Esp

nejï			maita	tuu	.
n-	ej	-i	maita	tuu	
nï-	ej	-i	***	tuu	
3.A	venir/llegar	PFV	***	Uuuhh	
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	***	interj	
3.a-venir-pfv			***	Uuuhh	
***			***	interj	

Free Tengo reumatismo, vine es a mirarlos me voy ya adelante vino haa

38.2	Word	Nebasasamaja (	se	acostó	de	piernas	abiertas)
	Morphemes	***	= se	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	= se ₂	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	NOM?	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	< Not Sure >	***	***	***	***
	Word Gloss	***	NOM?	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***

ětina	ejinë (	debajo)	a	kuwai
ětina	***	***	a	kuwai
ětina	***	***	***	kuwai
HESIT	***	***	***	Kuwai
interj	***	***	***	PropN
HESIT	***	***	NOM	Kuwai
interj	***	***	***	PropN

Free se despertancó otra vez esto debajo de

39	Word	mërë	kuchimë (	palma)	arukajë (	arrimado)	kuru
	Morphemes	mërë	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	mërë	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	3.INAN.DIST	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	***	***	***	***	***
	Word Gloss	3.inan.dist	***	***	***	***	***
	Word Cat.	pro	***	***	***	***	***

(	metió)	namoro	ětina	soplao	ětina	ajërïcha (	brazos)	tëtï
***		namoro	ětina	***	ětina	***	***	***
***		namoro	ětina	***	ětina	***	***	***
***		3.AUG.HUM.PROX	HESIT	***	HESIT	***	***	***
***		pro	interj	***	interj	***	***	***
***		3.AUG	HESIT	***	HESIT	***	***	***
***		pro	interj	***	interj	***	***	***

(	abiertos)	enajo	iwasotajë (	soplado)
***		en = aho	***	***
***		enï ajo ₁	***	***
***		3.INAN.PROX SIM	***	***
***		DEM Ptp.Rel	***	***
***		3.inan.prox = sim	***	***
***		Ptp.Rel	***	***

Free Esa palma metida ellos esto con los brazos abierto soplado

40	Word	tinënëkëchikerë (hinchado)	eñato	enajo	
	Morphemes	***	***	***	en = aho
	Lex. Entries	***	***	***	enĩ ajo ₁
	Lex. Gloss	***	***	***	3.INAN.PROX SIM
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	DEM Ptp.Rel
	Word Gloss	***	***	***	3.inan.prox = sim
	Word Cat.	***	***	***	Ptp.Rel

werewere (gusano)	ijëkë (agusanado)	sërërë	jëkërë
***	***	***	jëkë = rë
***	***	***	jëkë = rë
***	***	***	SUPE.VERT ENF
***	***	***	Ptp ptc
***	***	***	***
***	***	***	***

enajo	tedayakaeke	ëtina	akokotë .
en = aho	***	ëtina	***
enĩ ajo ₁	***	ëtina	***
3.INAN.PROX SIM	***	HESIT	***
DEM Ptp.Rel	***	interj	***
3.inan.prox = sim	***	HESIT	***
Ptp.Rel	***	interj	***

Free Templado las manos así con mosca gusano volando encima así con la boca abierta, esto cortó

41	Word	Nërë	ëtina	ejujuru (palos)	marijatërë
	Morphemes	nërë	ëtina	***	***
	Lex. Entries	nërë	ëtina	***	***
	Lex. Gloss	3.HUM.MIN.PROX	HESIT	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	interj	***	***
	Word Gloss	3.HUM.MIN.PROX	HESIT	***	***
	Word Cat.	DEM	interj	***	***

tíretome (encima)	kuwai	jujurucha (encima de los piés)
***	kuwai	***
***	kuwai	***
***	Kuwai	***
***	PropN	***
***	Kuwai	***
***	PropN	***

tërë	iwasa	akokotëri	boerë	(mucho-	no
të -rë	iwasa	***	***	***	no
ta ₁ -rë	iwasa	***	***	***	no ₁
BOUND LOC2	machete	***	***	***	NEG.Sp
segpost Ptp:Dirección	???	***	***	***	< Not Sure >
bound-loc1	machete	***	***	***	NEG.Sp
segpost		***	***	***	Ptp.Mod

se	puede	cortar).
=se	***	***	
=se ₂	***	***	
NOM?	***	***	
< Not Sure >	***	***	
NOM?	***	***	
***	***	***	

Free El esto trancones de marija lo colocó encima de él los pies de kuwai bien cubierta que no se podía cortar con machete

42.1	Word	Tiwarëgërëja	(pensaba)	marä
	Morphemes	***	***	= marä
	Lex. Entries	***	***	= marä
	Lex. Gloss	***	***	CERT?
	Lex. Gram. Info.	***	***	ptc
	Word Gloss	***	***	CERT
	Word Cat.	***	***	ptc

nai	iretiwëtï	naruka	(la	metió)	tïwetëdutaka	(
n- a -i	***	***	***	***	***	***
nï- a ₁ -e ₁	***	***	***	***	***	***
3.A AUX IPFV	***	***	***	***	***	***
v:Persona cop v:Aspecto-modo	***	***	***	***	***	***
3.a-cop-ipfv	***	***	***	***	***	***
v	***	***	***	***	***	***

por	el	ano	)	iwarë	nai
***	***	***		i-	n- a -i
***	***	***		i ₋₂	nï- a ₁ -e ₁
***	***	***		3	3.A AUX IPFV
***	***	***		Ptp:Persona Ptp.Mod	v:Persona cop v:Aspecto-modo
***	***	***		COG.THEO	3.a-cop-ipfv
***	***	***		Ptp.Mod	v

Free También pensaba y después lo metió entre el ano

42.2	Word	Tareba (carrizo)	kuruu (metió)	maita	dëtitiiti (
	Morphemes	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***

andaban)	namoro	.
***	namoro	
***	namoro	
***	3.AUG.HUM.PROX	
***	pro	
***	3.AUG	
***	pro	

Free y despues hay carrizo lo metió andaban ellos dan dan muchacho

43	Word	ajëmaja (	no	manda)	tijëtoto	ajëmaja ,	ëëëë
	Morphemes	***	no	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	no ₁	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	NEG.Sp	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	<Not Sure >	***	***	***	***
	Word Gloss	***	NEG.Sp	***	***	***	***
	Word Cat.	***	Ptp.Mod	***	***	***	***

mëjërëtëdo (	esta	es	)	mëjërëtëdo	ijokatëkë	ganë
***	***	***		***	***	ga -në
***	***	***		***	***	ka ₂ -në
***	***	***		***	***	decir DUR
***	***	***		***	***	v v:Aspecto-modo
***	***	***		***	***	3.decir-dur
***	***	***		***	***	ptc

Free Tan tan mandó a los obreros de él, bien si este es, desnúdenlo dijo

44.1	Word	tijetotoya (	a	los	trabajadores)	maita	pajarito
	Morphemes	***	a	***	***	maita	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	NOM	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***

torono wirë (vivo !),
 *** *** ***
 *** *** ***
 *** *** ***
 *** *** ***
 *** *** ***
 *** *** ***

Free A los obreros entonces un pajaritos decía vivo vivo

44.2	Word	wirë	ganë,	torono	wirëti	naido	ganë
	Morphemes	***	***	***	***	***	ga -në
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	ka ₂ -në
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	decir DUR
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	***	***	***	***	3.decir-dur
	Word Cat.	***	***	***	***	***	ptc

Free disque está vivo dijo,

44.3	Word	tee	okoñimake (	está	muy	duro	) tee
	Morphemes	***	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***

Free tas, está duro

45	Word	jenarë	peiniya	iwasa	ijëkaine (	toca	pero
	Morphemes	jenarë	***	iwasa	***	***	***
	Lex. Entries	jenarë	***	iwasa	***	***	***
	Lex. Gloss	tiempo.REM	***	machete	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	adv	***	???	***	***	***
	Word Gloss	tiempo.REM	***	machete	***	***	***
	Word Cat.	adv	***		***	***	***

no	corta)	iwasa	ëtina	doe	doe	tuu	ëmëmisakerë (
no	***	iwasa	ëtina	***	***	tuu	***
no ₁	***	iwasa	ëtina	***	***	tuu	***
NEG.Sp	***	machete	HESIT	***	***	Uuuhh	***
< Not Sure >	***	???	interj	***	***	interj	***
NEG.Sp	***	machete	HESIT	***	***	Uuuhh	***
Ptp.Mod	***		interj	***	***	interj	***

no	entra	machete	)	nakotërejeja	(	cortó	pero	no	entró)
no	***	***		***		***	***	no	***	
no ₁	***	***		***		***	***	no ₁	***	
NEG.Sp	***	***		***		***	***	NEG.Sp	***	
< Not Sure >	***	***		***		***	***	< Not Sure >	***	
NEG.Sp	***	***		***		***	***	NEG.Sp	***	
Ptp.Mod	***	***		***		***	***	Ptp.Mod	***	

uwagërëjarë

Free Tiempo macheta entonces si no centraba las macheta vuelta lo macheteo y tampoco

46.1	Word	mīwakaketëwī	(	lo	destriparon	?)
	Morphemes	***		***	***	
	Lex. Entries	***		***	***	
	Lex. Gloss	***		***	***	
	Lex. Gram. Info.	***		***	***	
	Word Gloss	***		***	***	
	Word Cat.	***		***	***	

Free

46.2	Word	ganë
	Morphemes	ga -në
	Lex. Entries	ka ₂ -në
	Lex. Gloss	decir DUR
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.decir-dur
	Word Cat.	ptc

inïdomorïko		wirë	sekame
inïdomo	-rï	-ko	*** sekame
inïdomo	-rï	-ko	*** sekame
jefe	NMZ	AUG.R	*** entonces2
< Not Sure >	???:Número poseído	sus:Número poseedor	*** adv
jefe			*** entonces2
***			*** adv

ënëkina			kënëjī		(llamaron)	toto	
ënëkī	-na	-0	k-	kënëj	-ī	***	= toto
ënëkī	-na ₁	-ī	kī- ₂	kënëj	-ī	***	= toto
quién	??	THEM	3.IRR	llamar	PFV	***	COLL
interrog	???	> vi Verbo	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	***	ptc
***			llamar			***	3.PL
***			v			***	ptc

jëmuchikë	jëmu	jachi	(tintín)	jëmuru .
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***

Free Ya lo destriparan dijo el patrón, vivo entonces llamaron ellos a un cucarroncito cucarrón de tintín.

47	Word	iñei	iñei	iñei	ganëti
	Morphemes	***	***	***	ga -në = ti
	Lex. Entries	***	***	***	ka ₂ -në = ti
	Lex. Gloss	***	***	***	decir DUR REP
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	v v:Aspecto-modo ptc
	Word Gloss	***	***	***	
	Word Cat.	***	***	***	***

nejī			nërë	nikënëjī	(lo llamaron
n-	ej	-ī	nërë	***	***
nī-	ej	-ī	nërë	***	***
3.A	venir/llegar	PFV	3.HUM.MIN.PROX	***	***
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	DEM	***	***
3.a-venir-pfv			3.HUM.MIN.PROX	***	***
***			DEM	***	***

)	toto	tuu	eneta	wirë	nai
	= toto	tuu	ene -ta	***	n- a -i
	= toto	tuu	enë -ta	***	nī- a ₁ -e ₁
	COLL	Uuuhh	mirar FUT	***	3.A AUX IPFV
	ptc	interj	v v:Tiempo	***	v:Persona cop v:Aspecto-modo
	3.PL	Uuuhh	***	***	3.a-cop-ipfv
	ptc	interj	***	***	v

tuu	adorari	tae	chiki	chiki	chiki	chiki	sora
tuu	***	tae	***	***	***	***	sora
tuu	***	***	***	***	***	***	***
Uuuhh	***	***	***	***	***	***	***
interj	***	***	***	***	***	***	***
Uuuhh	***	Durante	***	***	***	***	salieron
interj	***	Ptp	***	***	***	***	***

Free Ñe ñe ñe (voz del cucarron)Vino el dentro ellos lo llamaron vaya mire, está vivo tas se metió por el ano el cucarrón y salió por la boca

48 Word	najējirē	idari	taekeba	wirē
Morphemes	***	i-	da	-rī
Lex. Entries	***	i-2	da	-rī
Lex. Gloss	***	3.R	boca	MIN.VIG
Lex. Gram. Info.	***	sus:Persona	Detd	sus:Número poseído
Word Gloss	***	3.R-boca-MIN.VIG		***
Word Cat.	***	Detd		***

bado	wirētī	naido	eniñerekeja	nēmēmī	idarītaerekeja
***	***	***	***	n-	ēmēm -ī
***	***	***	***	nī-	ēmēm -ī
***	***	***	***	3.A	entrar PFV
***	***	***	***	v:Persona	v v:Aspecto-modo
***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***

nechika			sora	.
n-	echika	-0	sora	
nī-	echika	-ī	***	
3.A	salir, nacer	PFV	***	
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	***	
***			salieron	
***			***	

Free Si murió salió por la boca vivo, disque está vivo se metió al lado y salió por la boca

49 Word	adorari	ñe	keba	,	ētīna	tase
Morphemes	***	= ñe	= keba		ētīna	***
Lex. Entries	***	= ñe	= keba		ētīna	***
Lex. Gloss	***	SIDE	rumbo		HESIT	***
Lex. Gram. Info.	***	segpost	post		interj	***
Word Gloss	***	SIDE	rumbo		HESIT	***
Word Cat.	***	segpost	post		interj	***

nai			eremorori	dī	dī
n-	a	-i	***	dī	dī
nī-	a ₁	-e ₁	***	dī	dī
3.A	AUX	IPFV	***	residuo, sobra	residuo, sobra
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	subs	subs
3.a-cop-ipfv			***	residuo, sobra	residuo, sobra
v			***	subs	subs

dī	najeji			maita	iwakatëkë	erekomodo
dī	n-	ajej	-i	maita	***	***
dī	nī-	ajej	-i	***	***	***
residuo, sobra	3.Sa	morir	PFV	***	***	***
subs	vi:Persona	vi	v:Aspecto-modo	***	***	***
residuo, sobra	3.sa-morir-pfv			***	***	***
subs	vi			***	***	***

tīi	uwa
***	uwa
***	uwa
***	NEG
***	adv
***	NEG
***	adv

Free Por el lado del ano quería escuchar palpar el corazón, murió entonces destrípenlo rápido, no

50 Word	gërëja		akijïekene	tewasamaeke	ëtekereke
Morphemes	= gërë	= ja	***	***	***
Lex. Entries	= gërë	= ja	***	***	***
Lex. Gloss	CONT2	ENF	***	***	***
Lex. Gram. Info.	ptc	ptc	***	***	***
Word Gloss	CONT2		***	***	***
Word Cat.	ptc		***	***	***

manatëi				ëwī	do	ganë,
mī-	na	-të	-i	ëwī	do	***
mī-	a ₁	-të	-e ₁	ëwī	do	***
2.Sa	AUX	AUG	IPFV	1.MIN	interj.masc	***
vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo	pro	???	***
AUX				1.MIN	interj.masc	***
v				pro		***

mëkë	kurugo	kurugonekatë	ëwī	do
mëkë	kurugo	***	ëwī	do
mëkë	kurugo	***	ëwī	do
3.AN.MIN.DIST	chulo	***	1.MIN	interj.masc
DEM	sus	***	pro	???
3.AN.MIN.DIST	chulo	***	1.MIN	interj.masc
DEM	sus	***	pro	

Free Tampoco está duro abierto, acostado pero con la pierna abierta como es que están ustedes yo sí dijo el chulo rey yo si.

51	Word	ibasaketī	ëtina	ibasa	sora	dī	daa	too
	Morphemes	***	ëtina	***	sora	dī	***	***
	Lex. Entries	***	ëtina	***	***	dī	***	***
	Lex. Gloss	***	HESIT	***	***	residuo, sobra	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	interj	***	***	subs	***	***
	Word Gloss	***	qué	***	salieron	residuo, sobra	***	***
	Word Cat.	***	vi	***	***	subs	***	***

suu	ëë	wuu	najëchi	dou	ijetoto	(los	trabajadores)
***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***

dëmë	wuu	yuu	kara	kara
dë -më	***	***	***	***
të ₁ -më	***	***	***	***
ir PST1	***	***	***	***
v v:Aspecto-modo	***	***	***	***
ir-pst	***	***	***	***
v	***	***	***	***

Free Con macheta esto macheta sacó la macheta se paró kuwai cogió al chulo los chulos obrero salieron volando kuwai empieza a desplumarlo

52	Word	erekome	ajërirë	suu	nījojokanë	suu	nījotanë
	Morphemes	ereko -me	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	ereko -me	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	rápido ADVZ	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	adv sus > adv	***	***	***	***	***
	Word Gloss	rápido	***	***	***	***	***
	Word Cat.	adv	***	***	***	***	***

erekome		do	goro	goro	goro	eniti	akijie
ereko	-me	do	***	***	***	***	akijie
ereko	-me	do	***	***	***	***	akijie
rápido	ADVZ	interj.masc	***	***	***	***	duro
adv	sus > adv	???	***	***	***	***	adv
rápido		interj.masc	***	***	***	***	duro
adv			***	***	***	***	adv

nai			ajeriri	chike	(punta).
n-	a	-i	***	***	***
nĩ-	a ₁	-e ₁	***	***	***
3.A	AUX	IPFV	***	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	***	***
3.a-cop-ipfv			***	***	***
v			***	***	***

Free Rápido le quitaba las plumas saz emplumaba rápido rápido le arrancaba las plumas esto disque es duro la puntica del ala

53 Word	tètètè	tètètè	kurugo	jiyachimegèrèjamara
Morphemes	***	***	kurugo	***
Lex. Entries	***	***	kurugo	***
Lex. Gloss	***	***	chulo	***
Lex. Gram. Info.	***	***	sus	***
Word Gloss	***	***	chulo	***
Word Cat.	***	***	sus	***

nai			ichikae	kìyerìkoke
n-	a	-i	***	***
nĩ-	a ₁	-e ₁	***	***
3.A	AUX	IPFV	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	***
3.a-cop-ipfv			***	***
v			***	***

oja			ganè		kurugo	yerike
o	-0	-ja	ga	-nè	kurugo	***
onam	-ĩ	-ja	ka ₂	-nè	kurugo	***
esconder	THEM	NEG	decir	DUR	chulo	***
v	Verbo	Attaches to any category	v	v:Aspecto-modo	sus	***
***			3.decir-dur		chulo	***
***			ptc		sus	***

mara	do
= mara	do
= mara	do
CERT?	interj.masc
ptc	???
CERT	interj.masc
ptc	

Free Le hizo fuerza tal vez el chulo también tenía poder lo saco con los dientes dijo el chulo, tal vez con los dientes

54	Word	dētētētē	dētētētē	mm	këyeriko	yetunu	,	otonagari
	Morphemes	***	***	***	***	***		***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***		***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***		***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***		***
	Word Gloss	***	***	***	***	***		***
	Word Cat.	***	***	***	***	***		***

mërë	ëjë	nekë		kurugo	chiuu	tajesebëreke	tajese	(
mërë	ëjë	ne	-kë	kurugo	***	***	***	
mërë	ëjë	enë	-kë ₁	kurugo	***	***	***	
3.INAN.DIST	sí	mirar	IMP	chulo	***	***	***	
DEM	adv	v	v:Aspecto-modo	sus	***	***	***	
3.inan.dist	sí	mirar		chulo	***	***	***	
pro	adv	v		sus	***	***	***	

-para	todos-	morir)
***	***	***	
***	***	***	
***	***	***	
***	***	***	
***	***	***	
***	***	***	

Free Le hizo fuerza cuando sintió de ahí es que el dolor de muela, mire chulo rezaba siempre muere muere

55	Word	mërë	ajodoko	tajese	netaedo
	Morphemes	mërë	ajo -doko	***	***
	Lex. Entries	mërë	ajo ₁ -doko	***	***
	Lex. Gloss	3.INAN.DIST	SIM NMZ.AUG	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	Ptp.Rel ??? > Detd	***	***
	Word Gloss	3.inan.dist	***	***	***
	Word Cat.	pro	***	***	***

ganë		mëkë		kuwai	kutusakarërejekene
ga	-në	mëkë		kuwai	***
ka ₂	-në	mëkë		kuwai	***
decir	DUR	3.AN.MIN.DIST		Kuwai	***
v	v:Aspecto-modo	DEM		PropN	***
3.decir-dur		3.AN.MIN.DIST		Kuwai	***
ptc		DEM		PropN	***

nai		ajetëake	katë	irësarë		
n-	a	-i	***	katë	irë	-sarë
nĩ-	a ₁	-e ₁	***	katë	irë	***
3.A	AUX	IPFV	***	así	3.ANAPH	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	adv	DEM	***
3.a-cop-ipfv			***	??	conseguir (??)	
v			***	adv	v	

nai,			
n-	a	-i	,
nĩ-	a ₁	-e ₁	***
3.A	AUX	IPFV	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***
AUX			
v			

Free Con eso no se muere uno dijo kuwai, si duele pero no para matarlo a uno

56.1	Word	onatë	ejorĩ	kërë	najëjëmĩ	arimimë	
	Morphemes	onatë	ejor	-ĩ	***	***	arimimë
	Lex. Entries	onatë	ejor	-ĩ	***	***	arimimë
	Lex. Gloss	bejuco	encontrar	PFV	***	***	churuco
	Lex. Gram. Info.	sus	vt	v:Aspecto-modo	***	***	sus
	Word Gloss	bejuco	***	***	***	***	churuco
	Word Cat.	sus	***	***	***	***	sus

ajëmijë	ajo	.
***	ajo	
***	ajo ₁	
***	SIM	
***	Ptp.Rel	
***	COMP	
***	Ptp.Rel	

Free Encontró bejuco lo amarró como amarrar mico churuco

56.2	Word	ëteke	kuwai	ganë	chiiu	uwarëake
	Morphemes	ëteke	kuwai	ga -në	***	***
	Lex. Entries	ëteke	kuwai	ka ₂ -në	***	***
	Lex. Gloss	cómo	Kuwai	decir DUR	***	***
	Lex. Gram. Info.	interrog	PropN	v v:Aspecto-modo	***	***
	Word Gloss	cómo	Kuwai	3.decir-dur	***	***
	Word Cat.	interrog	PropN	ptc	***	***

nai			ganë		
n-	a	-i	ga	-në	
nĩ-	a ₁	-e ₁	ka ₂	-në	
3.A	AUX	IPFV	decir	DUR	
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo	
3.a-cop-ipfv			3.decir-dur		
v			ptc		

Free pues dijo kuwai nada hay dijo

57	Word	tajesakerë	nai		
	Morphemes	***	n-	a	-i
	Lex. Entries	***	nĩ-	a ₁	-e ₁
	Lex. Gloss	***	3.A	AUX	IPFV
	Lex. Gram. Info.	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	3.a-cop-ipfv		
	Word Cat.	***	v		

ganë	tajesake	nai	kïyeriko	yetunuke
ga -në	***	n- a -i	***	***
ka ₂ -në	***	nĩ- a ₁ -e ₁	***	***
decir DUR	***	3.A AUX IPFV	***	***
v v:Aspecto-modo	***	v:Persona cop v:Aspecto-modo	***	***
3.decir-dur	***	3.a-cop-ipfv	***	***
ptc	***	v	***	***

nai	kutusaka	rëreje	nai
n- a -i	***	***	n- a -i
nĩ- a ₁ -e ₁	***	***	nĩ- a ₁ -e ₁
3.A AUX IPFV	***	***	3.A AUX IPFV
v:Persona cop v:Aspecto-modo	***	***	v:Persona cop v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv	***	***	3.a-cop-ipfv
v	***	***	v

do	niramake	ëteke
do	***	ëteke
do	***	ëteke
interj.masc	***	cómo
???	***	interrog
interj.masc	***	cómo
	***	interrog

Free Uno no se muere con dolor de muela si duele pero no para morir lo devolvió como

58	Word	tajese	netae			
	Morphemes	***	n-	e	ta	-e
	Lex. Entries	***	nĩ-	ej	ta ₁	-e ₁
	Lex. Gloss	***	3.A	venir/llegar	BOUND	IPFV
	Lex. Gram. Info.	***	v:Persona	v	segpost	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	***			
	Word Cat.	***	***			

enajonokereke	do	maita	tĩ	tĩ	tĩ	mijake	bëke
***	do	maita	ti	ti	ti	mija	***
***	do	***	***	***	***	mija	***
***	interj.masc	***	***	***	***	lejos	***
***	???	***	***	***	***	adv	***
***	interj.masc	***	2	2	2	cerca	***
***		***	***	***	***	adv	***

nechi		mĩne	kuwaitĩ	pĩpĩpĩtee	,	ëëë	ëño
n-	echi	***	***	***		***	***
nĩ-	ai	***	***	***		***	***
3.A	AUX.PRS.flex.irr	***	***	***		***	***
v:Persona	v	***	***	***		***	***
AUX.PRS		***	***	***		***	***
v		***	***	***		***	***

Free Uno no muere así nomás siguió caminando ya estaba cerca la casa kuwai botó ahí está su marido

59	Word	tijitĩ	ya	tuu	imarë	
	Morphemes	tĩ-	jitĩ	=ya	tuu	i- marë
	Lex. Entries	tĩ- ₁	jitĩ	ya	tuu	i- ₂ marë
	Lex. Gloss	3.IMPERS	esposa	ALLAT	Uuuhh	3 COM
	Lex. Gram. Info.	v:Persona	Knd	segpost	interj	Ptp:Persona Ptp.Rel
	Word Gloss	***		ALLAT	Uuuhh	COM
	Word Cat.	***		segpost	interj	Ptp.Rel

ëyemetoebë , tÿjetoto

***	tÿ-	jeto	-to
***	tÿ- ₁	jeto	-to
***	3.ANAPH	sirviente	AUG.D
***	v:Persona	Detd	Attaches to any category
***	sirviente		
***	Detd		

kënëjÿ			manakënë
k-	kënëj	-ÿ	manakënë
kÿ- ₂	kënëj	-ÿ	manakënë
3.IRR	llamar	PFV	animal
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	sus
llamar			animal
v			sus

ëtëkëne				charë	, maloka
e	-të	-kë	= ne	charë	maloka
ej	-të	-kë ₁	= ne ₁	charë	maloka
venir/llegar	AUG	IMP	HORT	PROX.ALLAT	Maloca.Sp
v	v:Número	v:Aspecto-modo	ptc	adv	sus
venir/llegar				PROX.ALLAT	Maloca.Sp
***				***	sus

ranaka		mëje
rana	-ka	mëje
rana	-ka ₁	mëje
MID.LONG	ALL	3.NMASC
segpost	Ptp.Esp:dirección	DEM
***		3.NMASC
***		DEM

Free A la mujer con quien amaneció, llamó a los obreros animales vengan para acá, al centro de la maloca este

60	Word	terachimae	ëteke	tesetÿjoe , irëbë
	Morphemes	***	ëteke	*** irë = bë
	Lex. Entries	***	ëteke	*** irë = bë
	Lex. Gloss	***	cómo	*** 3.ANAPH past reference
	Lex. Gram. Info.	***	interrog	*** DEM < Not Sure >
	Word Gloss	***	cómo	*** 3.ANAPH = PST.REF
	Word Cat.	***	interrog	***

neji			toto	teñabëgë	bëreke	dërë	dërë
n-	ej	-i	= toto	***	***	***	***
nï-	ej	-i	= toto	***	***	***	***
3.A	venir/llegar	PFV	COLL	***	***	***	***
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	ptc	***	***	***	***
3.a-venir-pfv			3.PL	***	***	***	***
***			ptc	***	***	***	***

esetijoriko	ëteke	manai
***	ëteke	***
***	ëteke	***
***	cómo	***
***	interrog	***
***	cómo	***
***	interrog	***

Free Cuidémoslo como nos preguntamos y luego vinieron ellos cada uno con su cosa, se preguntaban cómo está usted

61	Word	ërëkorë	esetijoriko	mërë	ajeni	irëko	maita	ëteke
	Morphemes	***	***	mërë	***	***	maita	ëteke
	Lex. Entries	***	***	mërë	***	***	***	ëteke
	Lex. Gloss	***	***	3.INAN.DIST	***	***	***	cómo
	Lex. Gram. Info.	***	***	DEM	***	***	***	interrog
	Word Gloss	***	***	3.inan.dist	***	***	***	cómo
	Word Cat.	***	***	pro	***	***	***	interrog

echise	manatëi				karijona	nïdomori	karijona
***	mï-	na	-të	-i	karijona	***	karijona
***	mï-	a ₁	-të	-e ₁	karijona	***	karijona
***	2.Sa	AUX	AUG	IPFV	persona	***	persona
***	vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo	sus	***	sus
***	AUX				persona	***	persona
***	v				sus	***	sus

ëteke
ëteke
ëteke
cómo
interrog
cómo
interrog

Free Esto preguntaban enfermedad, como quieren estar ustedes gentes patrón de gente como

62	Word	Karijona	gërëja	
	Morphemes	karijona	= gërë	= ja
	Lex. Entries	karijona	= gërë	= ja
	Lex. Gloss	persona	CONT2	ENF
	Lex. Gram. Info.	sus	ptc	ptc
	Word Gloss	persona	CONT2	
	Word Cat.	sus	ptc	

inïdomoriko				gërëja		mëkë
inïdomo	-rî		-ko	= gërë	= ja	mëkë
inïdomo	-rî		-ko	= gërë	= ja	mëkë
jefe	NMZ		AUG.R	CONT2	ENF	3.AN.MIN.DIST
< Not Sure >	???:Número poseído		sus:Número poseedor	ptc	ptc	DEM
jefe				CONT2		3.AN.MIN.DIST
***				ptc		DEM

echise	manatëi				ërajo			ëñamoro
***	mi-	na	-të	-i	ër		= ajo	***
***	mi-	a ₁	-të	-e ₁	ërë		ajo ₁	***
***	2.Sa	AUX	AUG	IPFV	3.INAN.PROX2		SIM	***
***	vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo	DEM		Ptp.Rel	***
***	AUX				3.INAN.PROX2		= SIM	***
***	v				DEM			***

serecho	(palabra	mágica)	a	kure	nai
***	***	***	a	kure	n- a -i
***	***	***	***	kure	nï- a ₁ -e ₁
***	***	***	***	bien/bueno	3.A AUX IPFV
***	***	***	***	adv	v:Persona cop v:Aspecto-modo
***	***	***	NOM	bien/bueno	3.a-cop-ipfv
***	***	***	***	adv	v

kurano

Free Es gente el patrón también como quieren estar así ustedes si está bueno lo bueno

63	Word	koo	kokorë	ëtina	ëniko	neuku	sejuku	atarikakecha	ëtina
	Morphemes	***	***	ëtina	***	***	***	***	ëtina
	Lex. Entries	***	***	ëtina	***	***	***	***	ëtina
	Lex. Gloss	***	***	HESIT	***	***	***	***	HESIT
	Lex. Gram. Info.	***	***	interj	***	***	***	***	interj
	Word Gloss	***	***	HESIT	***	***	***	***	HESIT
	Word Cat.	***	***	interj	***	***	***	***	interj

echibei (verano)	neuku	serecho	nekë	sobara (se
***	***	***	ne -kë	*** = se
***	***	***	enë -kë ₁	*** = se ₂
***	***	***	mirar IMP	*** NOM?
***	***	***	v v:Aspecto-modo	*** < Not Sure >
***	***	***	mirar	*** NOM?
***	***	***	v	***

pela) irë
*** irë
*** irë
*** 3.ANAPH
*** DEM
*** 3.ANAPH
*** ***

Free De noche estos contestaron estos, juansoco, los que botan hoja esto contestó guayabilla de monte

64	Word	nejikanë	wewe	sobararara	techie	echijëko	gërë mugurumejarë
	Morphemes	***	wewe	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	wewe	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	árbol	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	sus	***	***	***	***
	Word Gloss	***	árbol	***	***	***	***
	Word Cat.	***	sus	***	***	***	***

oja	arĩ	, irajotĩ	moro	kisechitëi
o -0 -ja	arĩ	***	= moro	***
onam -ĩ -ja	arĩ	***	= moro	***
esconder THEM NEG	hoja	***	HIP	***
v Verbo Attaches to any category	sus	***	ptc	***
***	hoja	***	HIP	***
***		***	ptc	***

Free Cambia de cáscara cuando ya está demasiado adulto para quedar como nuevo así fuéramos

65	Word	kiñamoro	sobararara	karijona	eukujë	atuuu
	Morphemes	kiñamoro	***	karijona	***	***
	Lex. Entries	kiñamoro	***	karijona	***	***
	Lex. Gloss	1 + 2.AUG	***	persona	***	***
	Lex. Gram. Info.	pro-form	***	sus	***	***
	Word Gloss	1 + 2.AUG	***	persona	***	***
	Word Cat.	pro-form	***	sus	***	***

Free Nosotros si la gente hubiera contestado, esto si todos contestaron perros contestaron.

66	Word	maita	tio
	Morphemes	maita	***
	Lex. Entries	***	***
	Lex. Gloss	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***
	Word Gloss	***	***
	Word Cat.	***	***

Free bueno, tio

67	Word	mësakene	tiyajoro	kaikuchi	neuku
	Morphemes	***	tiyajoro	kaikuchi	***
	Lex. Entries	***	tiyajoro	kaikuchi	***
	Lex. Gloss	***	UNIV	perro	***
	Lex. Gram. Info.	***	Q	???	***
	Word Gloss	***	UNIV	perro	***
	Word Cat.	***	Q	sus	***

Free esto si todos contestaron perros contestaron.

68	Word	kokorëraja	yetae		irajo
	Morphemes	***	yï-	tae	ir = ajo
	Lex. Entries	***	yï-	tae	irë ajo ₁
	Lex. Gloss	***	1.O	a lo largo de, perlativo	3.ANAPH SIM
	Lex. Gram. Info.	***	v:Persona	post	DEM Ptp.Rel
	Word Gloss	***	a lo largo de, perlativo		3.ANAPH = SIM
	Word Cat.	***	post		***

iwakutanikae	aware	neuku	ëteke	ise	manai	namoro	notonaganë
***	***	***	ëteke	***	***	namoro	***
***	***	***	ëteke	***	***	namoro	***
***	***	***	cómo	***	***	3.AUG.HUM.PROX	***
***	***	***	interrog	***	***	pro	***
***	***	***	cómo	***	***	3.AUG	***
***	***	***	interrog	***	***	pro	***

Free De noche andaré así sin criatura en la barriga la chucha contestó como quiere ellos se

reproducen

69 Word	imanatirichikere	ajoreke	imone
Morphemes	***	ajo = reke	i- mone
Lex. Entries	***	ajo ₁ = reke	i- ₂ mone
Lex. Gloss	***	SIM UNC	3.R vagina
Lex. Gram. Info.	***	Ptp.Rel ptc	sus:Persona < Not Sure >
Word Gloss	***	SIM = UNC	vagina
Word Cat.	***	Ptp.Rel	***

iwakuru	tabe	ake	neuku	nerere	ise
i- waku -ru	***	= ake	***	nerere	***
i- ₂ waku -ri	***	= ake	***	nerere	***
3.R pecho NMZ	***	NEG	***	3.HUM.MIN.PROX	***
sus:Persona Detd v > sus	***	ptc	***	DEM	***
pecho	***	NEG	***	3.HUM.MIN.PROX	***
sus	***	ptc	***	DEM	***

reraja	nai	serecho	kurano	atawe
= re = raja	n- a -i	***	***	atawe
= re = raja	ni- a ₁ -e ₁	***	***	atawe
ENF PROM?	3.A AUX IPFV	***	***	cuando
ptc < Not Sure >	v:Persona cop v:Aspecto-modo	***	***	Ptp
ENF	3.a-cop-ipfv	***	***	cuando
***	v	***	***	Ptp

Free Como bolsa en el abdomen no en la barriga contestó él así lo quería cuando estaba bueno

70 Word	Etina	do
Morphemes	etina	do
Lex. Entries	etina	do
Lex. Gloss	HESIT	interj.masc
Lex. Gram. Info.	interj	???
Word Gloss	HESIT	interj.masc
Word Cat.	interj	

noniyane	karijona	tiyajoro	dan	dan	dan
n- oni -ya -ne	karijona	tiyajoro	***	***	***
ni- onik -o ₁ -ne	karijona	tiyajoro	***	***	***
3.A dormir NFUT DUR	persona	UNIV	***	***	***
v:Persona v v:Tiempo v:Aspecto-modo	sus	Q	***	***	***
3.a-dormir-nfut-dur	persona	UNIV	***	***	***
v	sus	Q	***	***	***

ekayakari	mijake	mara	maita	irë	enekeri
ekayaka -rï	mïja	= mara	maita	irë	***
ekayaka -rï	mïja ***	= mara	***	irë	***
amanecer NMZ	lejos ***	CERT?	***	3.ANAPH	***
v v > sus	adv ***	ptc	***	DEM	***
***	cerca	CERT	***	3.ANAPH	***
***	adv	ptc	***	***	***

erekome

ereko -me
ereko -me
rápido ADVZ
adv sus > adv
rápido
adv

Free Esto cuando dormían toda la gente tan tan tan cuando ya estaba cerca el amanecer en ese momento rápido

71	Word	nijokanë	mëkë	irësarë	goro	nijotanëja
	Morphemes	***	mëkë	irë -sarë	***	***
	Lex. Entries	***	mëkë	irë ***	***	***
	Lex. Gloss	***	3.AN.MIN.DIST	3.ANAPH ***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	DEM	DEM ***	***	***
	Word Gloss	***	3.AN.MIN.DIST	conseguir (??)	***	***
	Word Cat.	***	DEM	v	***	***

irësareke	nesetijonë	irësareke	irësareke	ire	eneketï
***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***

Free Aquel le quitaba las plumas, se emplumaba rápido mientras eso se preguntaban se preguntaban cuando eso

72	Word	puupupupu	tïyajorotï	ajërirë	natata	butubutubutu	sora
	Morphemes	***	***	***	***	***	sora
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***	salieron
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***

minējukati	enajono	pupupu	dēmē,	ware
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***
***	***	***	***	***

Free Cuando voló nacieron todas las plumas de las alas, rompió el techo de la casa y se fue ¿cómo?

73 Word	kuwai	ititikagērēja	oja		
Morphemes	kuwai	***	o	-0	-ja
Lex. Entries	kuwai	***	onam	-ī	-ja
Lex. Gloss	Kuwai	***	esconder	THEM	NEG
Lex. Gram. Info.	PropN	***	v	Verbo	Attaches to any category
Word Gloss	Kuwai	***	***		
Word Cat.	PropN	***	***		

maita	irëbë		ërëkarëgërë	ërëkarëgërë	maita	tītītae	ësa
maita	irë	= bë	***	***	maita	***	ësa
***	irë	= bë	***	***	***	***	ësa
***	3.ANAPH	past reference	***	***	***	***	dónde
***	DEM	<Not Sure >	***	***	***	***	pro
***	3.ANAPH = PST.REF		***	***	***	***	dónde
***	***		***	***	***	***	pro

tēmara	nechi		dë
***	n-	echi	də
***	nī-	ai	***
***	3.A	AUX.PRS.flex.irr	***
***	v:Persona	v	***
***	AUX.PRS		ir
***	v		v

Free kuwai dijo pero le metí su susto y después con el tiempo demoró que se hizo ese

74 Word	iyaketī	nechi	kuwai	tījītī
Morphemes	***	n- echi	kuwai	tī- jītī
Lex. Entries	***	nī- ai	kuwai	tī- ₁ jītī
Lex. Gloss	***	3.A AUX.PRS.flex.irr	Kuwai	3.IMPERS esposa
Lex. Gram. Info.	***	v:Persona v	PropN	v:Persona Knd
Word Gloss	***	AUX.PRS	Kuwai	***
Word Cat.	***	v	PropN	***

nënë	irëbëti	nituda	ësaja
***	irë =bë =tì	nì- tuda -0	ësa =ja
***	*** =bë =tì	nì- tuda -ì	ësa =ja
***	*** past reference REP	3.A llegar PFV	dónde ENF
***	*** < Not Sure > ptc	v:Persona v v:Aspecto-modo	pro ptc
***	***	3.A-llegar-PFV	***
***	***	***	***

bìtì	nai	wui	wae
bìtì	n- a -i	wui	w- a -e
jìtì	nì- a ₁ -e ₁	wui	wì- a ₁ -e ₁
esposa	3.A AUX IPFV	casabe	1.IRREG AUX IPFV
Kind	v:Persona cop v:Aspecto-modo	???	v:Persona cop v:Aspecto-modo
esposa	3.a-cop-ipfv	casabe	COP-IPFV
Kind	v	sus	v

dējēbē	nìtatì	jenarē
dējēbē	nì- tat -ì	jenarē
dējēbē	nì- tat -ì	jenarē
ANT?	3.A perderse PFV	tiempo.REM
adv	v:Persona v v:Aspecto-modo	adv
ANT?	***	tiempo.REM
adv	***	adv

naminējì	
n-	aminēj -ì
nì-	aminēj -ì
3.A	robar (??) PFV
v:Persona	v v:Aspecto-modo

Free Ya no se acordaba de él, kuwai ya dejaba la mujer y después ¿dónde estará mi mujer?, que se fue buscar yuca se perdió, hace tiempo se la robó

75	Word	kurugo	,	atuu	ësa	bëti	dëmë
	Morphemes	kurugo		***	ësa	***	dë -më
	Lex. Entries	kurugo		***	ësa	***	të ₁ -më
	Lex. Gloss	chulo		***	dónde	***	ir PST1
	Lex. Gram. Info.	sus		***	pro	***	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	chulo		***	dónde	***	ir-pst
	Word Cat.	sus		***	pro	***	v

do	ikënëjëri	jëkë	tüyajoro	ërë	edu	meneka
do	***	jëkë	tüyajoro	ërë	edu	***
do	***	jëkë	tüyajoro	ërë	edu	***
interj.masc	***	SUPE.VERT	UNIV	3.INAN.PROX2	pisu	***
???	***	Ptp	Q	DEM	???	***
interj.masc	***	SUPE.VERT	UNIV	ACS2	pisu	***
	***	Ptp	Q	***		***

iwari		chiia	iwari		ësa	biti		
i-	wa	-ri	***	i-	wa	-ri	ësa	biti
i-2	wa	-ri	***	i-2	wa	-ri	ësa	jiti
3.O	buscar	NMZ	***	3.O	buscar	NMZ	dõnde	esposa
v:Persona	v	v > sus	***	v:Persona	v	v > sus	pro	Kind
***			***	***			dõnde	esposa
***			***	***			pro	Kind

do
do
do
interj.masc
???
interj.masc

Free El chulo, para donde se fue mi mujer decía kuwai. Terminó todo el mundo llamándola la buscaba. ¿donde estará mi mujer?

76	Word	jenarë	kurugo	narë
	Morphemes	jenarë	kurugo	n- arë -0
	Lex. Entries	jenarë	kurugo	nĩ- arë -ĩ
	Lex. Gloss	tiempo.REM	chulo	3.A llevar PFV
	Lex. Gram. Info.	adv	sus	v:Persona vt v:Aspecto-modo
	Word Gloss	tiempo.REM	chulo	3.A-llevar-PFV
	Word Cat.	adv	sus	vt

kawë		,	ërëkarëkeba	
ka	-wë		ërë	-ka -rë = keba
ka ₁	-wë		ërë	-ka ₂ -rë = keba
AQ	INE		3.INAN.PROX2	VLZ? LOC2 rumbo
Ptp.Esp	segpost:Dirección		DEM	???
aq-ine			con este rumbo	> v Ptp:Dirección post
***			***	

itedajëdiwëkeba	dënë	kanawa	tae	teinërë
***	dë -në	kanawa	tae	teinërë
***	të ₁ -në	kanawa	***	teinërë
***	ir DUR	canoa	***	separado, solo
***	v v:Aspecto-modo	???	***	adv
***	ir	canoa	Durante	solo
***	v		Ptp	adv

itëri		janëri	
i-	të -ri	janë -ri	
i-2	të ₁ -ri	*** -ri	
3.O	ir NMZ	*** NMZ	
v:Persona	v v > sus	*** v > sus	
***		***	
***		***	

Free Hace tiempo el chulo la llevó para arriba, al tiempo cuando ya no se acordaba andaba en canoa de tanto andar solo.

77.1	Word	Itërëkenekatë	mësa	ejori
	Morphemes	***	m- ësa	ejor -i
	Lex. Entries	***	*** ësa	ejor -i
	Lex. Gloss	***	*** dónde	encontrar PFV
	Lex. Gram. Info.	***	*** pro	vt v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***

wayakaka	ëtina	okoyanë	toto	jamë	tëju	tërë
wayakaka	ëtina	***	= toto	jamë	tëju	të -rë
bayakaka	ëtina	***	= toto	jamë	tëju	ta ₁ -rë
pato.agujo	HESIT	***	COLL	sal	pedra	BOUND LOC2
sus	interj	***	ptc	???	sus	segpost Ptp:Dirección
pato.agujo	HESIT	***	3.PL	sal	pedra	bound-loc1
sus	interj	***	ptc	sus	sus	segpost

Free Donde él encontró estos patos agujos estos cortaban sal entre las piedras

77.2	Word	¿	Ëtjčkë	manatëi	?
	Morphemes	***	mī-	na -të -i	
	Lex. Entries	***	mī-	a ₁ -të -e ₁	
	Lex. Gloss	***	2.Sa	AUX AUG IPFV	
	Lex. Gram. Info.	***	vi:Persona	cop v:Número v:Aspecto-modo	
	Word Gloss	***	AUX		
	Word Cat.	***	v		

Free ¿qué hacen ustedes?

77.3	Word	Warë	do
	Morphemes	warë	do
	Lex. Entries	warë	do
	Lex. Gloss	COG.THEO	interj.masc
	Lex. Gram. Info.	Ptp.Mod	???
	Word Gloss	COG.THEO	interj.masc
	Word Cat.	Ptp.Mod	

Free Nada

78	Word	Aña	narërikene	ëtina	aña	nejaragae	kokogërë
	Morphemes	aña	***	ëtina	aña	***	kokogërë
	Lex. Entries	aña	***	ëtina	aña	***	kokogërë
	Lex. Gloss	1.AUG	***	HESIT	1.AUG	***	mañana
	Lex. Gram. Info.	pro	***	interj	pro	***	adv
	Word Gloss	1.AUG	***	HESIT	1.AUG	***	mañana
	Word Cat.	pro	***	interj	pro	***	adv

enì	irërekerë	netataeñaë	jamë	tataemirì	iwararëne
enì	***	***	jamë	***	***
enì	***	***	jamë	***	***
3.INAN.PROX	***	***	sal	***	***
DEM	***	***	???	***	***
3.INAN.PROX	***	***	sal	***	***
***	***	***	sus	***	***

Free Lo que nosotros vamos a llevar nosotros mañana vamos a bailar esto es lo único que vamos a empacar sal cada uno empacaron (se repartieron los paquetes de sal)

79	Word	Iwararëne	iwararëne	ësa	chia	kurugo	ya
	Morphemes	***	***	ësa	chia	kurugo	= ya
	Lex. Entries	***	***	ësa	chia	kurugo	ya
	Lex. Gloss	***	***	dónde	allá	chulo	ALLAT
	Lex. Gram. Info.	***	***	pro	adv.dem	sus	segpost
	Word Gloss	***	***	dónde	allá	chulo	ALLAT
	Word Cat.	***	***	pro	adv.dem	sus	segpost

chiaka	bìtì	nai			ganë
***	bìtì	n-	a	-i	ga -në
***	jìtì	nì-	a ₁	-e ₁	ka ₂ -në
***	esposa	3.A	AUX	IPFV	decir DUR
***	Knđ	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
***	esposa	3.a-cop-ipfv			3.decir-dur
***	Knđ	v			ptc

mëkë	akorono	nai			wayakaka	aña
mëkë	akorono	n-	a	-i	wayakaka	aña
mëkë	akorono	nĩ-	a ₁	-e ₁	bayakaka	aña
3.AN.MIN.DIST	otro.min	3.A	AUX	IPFV	pato.agujo	1.AUG
DEM	???	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus	pro
3.AN.MIN.DIST	otro	3.a-cop-ipfv			pato.agujo	1.AUG
DEM		v			sus	pro

marë

marë

marë

COM

Ptp.Rel

COM

Ptp.Rel

Free Cada uno cada uno, ¿dónde? Allá donde chulo, allá es donde está mi mujer dijo este otro pato agujero dijo: ¿No quisiera ir?

80	Word	Marë	dësake		manai	mane	do	ejaragae
	Morphemes	marë	dë = s = ake		***	***	do	***
	Lex. Entries	marë	të ₁ = se ₁ = ake		***	***	do	***
	Lex. Gloss	COM	ir DES NEG		***	***	interj.masc	***
	Lex. Gram. Info.	Ptp.Rel	v Ptp ptc		***	***	???	***
	Word Gloss	COM	ir		***	***	interj.masc	***
	Word Cat.	Ptp.Rel	***		***	***		***

aña	yatëgërë	ëteke	witëtae	ërëtërë	yijo	, nekarama
aña	***	ëteke	***	ërë- tërë	***	***
aña	***	ëteke	***	*** tërë	***	***
1.AUG	***	cómo	***	*** INES	***	***
pro	***	interrog	***	*** Ptp	***	***
1.AUG	***	cómo	***	***	***	***
pro	***	interrog	***	***	***	***

Free Con nosotros, vamos a bailar ayudarnos, como hago para ir y mi ropa de aquí, le dio

81.1	Word	Irëbëti		túkanawarí	mí	kirí	.
	Morphemes	irë = bë = tí		***	mi	***	
	Lex. Entries	*** = bë = tí		***	***	***	
	Lex. Gloss	*** past reference REP		***	***	***	
	Lex. Gram. Info.	*** < Not Sure > ptc		***	***	***	
	Word Gloss	***		***	2.SG.A	***	
	Word Cat.	***		***	***	***	

Free Y después amarró la canoa,

81.2	Word	Noniki	toto	,	nekayaka	
	Morphemes	***	= toto	n-	ekayaka	-0
	Lex. Entries	***	= toto	nĩ-	ekayaka	-ĩ
	Lex. Gloss	***	COLL	3.A	amanecer	PFV
	Lex. Gram. Info.	***	ptc	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	3.PL	3.a-amanecer-pfv		
	Word Cat.	***	ptc	v		

toto	mane	mane	dërë	wuuu	,	natanuñani	toto	jamë
= toto	***	***	***	wuuu		***	= toto	jamë
= toto	***	***	***	wuuu		***	= toto	jamë
COLL	***	***	***	sonido de la brisa (??)		***	COLL	sal
ptc	***	***	***	sus		***	ptc	???
3.PL	***	***	***	brisa (??)		***	3.PL	sal
ptc	***	***	***	sus		***	ptc	sus

Free durmieron ellos, amanecieron ellos vamos se embarcaron volaron ellos con la sal

82	Word	taemicha	iwararëne	kuwai	jamëri	raja	tĩ	chiaa
	Morphemes	***	***	kuwai	***	= raja	tĩ	***
	Lex. Entries	***	***	kuwai	***	= raja	***	***
	Lex. Gloss	***	***	Kuwai	***	PROM?	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	PropN	***	< Not Sure >	***	***
	Word Gloss	***	***	Kuwai	***	PROM	2	***
	Word Cat.	***	***	PropN	***	ptc	***	***

tĩ	mĩnë	do	kurugo	mĩnëkabë	mëni
tĩ	mĩnë	do	kurugo	***	mëni
***	mĩnë	do	kurugo	***	mëni
***	casa, maloca	interj.masc	chulo	***	3.INAN.DIST2
***	sus	???	sus	***	DEM
2	casa	interj.masc	chulo	***	3.INAN.DIST2
***	sus		sus	***	DEM

irëre		oja		joooo
irë	= rë	o	-0 -ja	***
irë	= rë	onam	-ĩ -ja	***
3.ANAPH	ENF	esconder	THEM NEG	***
DEM	ptc	v	Verbo Attaches to any category	***
***		***		***
***		***		***

Free Sus bolsas de sal cada uno kuwai también llevaba sal, a lo lejos se miraba una casa la casa del chulo alto mire es aquel.

83	Word	joooo	joooo	nütuda			toto
	Morphemes	***	***	nĩ-	tuda	-0	= toto
	Lex. Entries	***	***	nĩ-	tuda	-i	= toto
	Lex. Gloss	***	***	3.A	llegar	PFV	COLL
	Lex. Gram. Info.	***	***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	ptc
	Word Gloss	***	***	3.A-llegar-PFV			3.PL
	Word Cat.	***	***	***			ptc

wuuu		tuu	tuu	tee	tee	jamë	taemichati	(	cada
wuuu		tuu	tuu	***	***	jamë	***		***
wuuu		tuu	tuu	***	***	jamë	***		***
sonido de la brisa (??)		Uuuhh	Uuuhh	***	***	sal	***		***
sus		interj	interj	***	***	???	***		***
brisa (??)		Uuuhh	Uuuhh	***	***	sal	***		***
sus		interj	interj	***	***	sus	***		***

uno	un	bulto	)	tëtëtë	tetëtë	mërë	mërë	gërëja
***	***	***		***	***	mërë	mërë	= gërë = ja
***	***	***		***	***	mërë	mërë	= gërë = ja
***	***	***		***	***	3.INAN.DIST	3.INAN.DIST	CONT2 ENF
***	***	***		***	***	DEM	DEM	ptc ptc
***	***	***		***	***	3.inan.dist	3.inan.dist	CONT2
***	***	***		***	***	pro	pro	ptc

Free Llegaron cantando, descargaron las bolsas de sal entregaron la sal mire ahí está la sal, ahí también está

84	Word	owokiriko	dua	maita	tuu	kuwai	jamërirajati	tuu
	Morphemes	***	***	maita	tuu	kuwai	***	tuu
	Lex. Entries	***	***	***	tuu	kuwai	***	tuu
	Lex. Gloss	***	***	***	Uuuhh	Kuwai	***	Uuuhh
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	interj	PropN	***	interj
	Word Gloss	***	***	***	Uuuhh	Kuwai	***	Uuuhh
	Word Cat.	***	***	***	interj	PropN	***	interj

ejaraganë	jëkë	toto	nechi		ejaraganëti	maita	,
***	jëkë	= toto	n-	echi	***	maita	
***	jëkë	= toto	nĩ-	ai	***	***	
***	SUPE.VERT	COLL	3.A	AUX.PRS.flex.irr	***	***	
***	Ptp	ptc	v:Persona	v	***	***	
***	SUPE.VERT	3.PL	AUX.PRS		***	***	
***	Ptp	ptc	v		***	***	

tamu	taka
tamu	ta -ka
tamu	ta ₁ -ka ₁
abuelo	BOUND ALL
sus	segpost Ptp.Esp:dirección
abuelo	??
sus	***

Free La bebida para ustedes chicha lo destaparon, kuwai también descargó su sal empezaron el baile baile, con el abuelo

85	Word	tamu	taka	yejaragae	ëwĩ	tiño
	Morphemes	tamu	ta -ka	***	ëwĩ	***
	Lex. Entries	tamu	ta ₁ -ka ₁	***	ëwĩ	***
	Lex. Gloss	abuelo	BOUND ALL	***	1.MIN	***
	Lex. Gram. Info.	sus	segpost Ptp.Esp:dirección	***	pro	***
	Word Gloss	abuelo	??	***	1.MIN	***
	Word Cat.	sus	***	***	pro	***

tiño	taka	,	tamu	taka	chike
***	ta -ka		tamu	ta -ka	***
***	ta ₁ -ka ₁		tamu	ta ₁ -ka ₁	***
***	BOUND ALL		abuelo	BOUND ALL	***
***	segpost Ptp.Esp:dirección		sus	segpost Ptp.Esp:dirección	***
***	??		abuelo	??	***
***	***		sus	***	***

yejaragae	ëwĩ	naiba	toto	tamu	gërëja
***	ëwĩ	***	= toto	tamu	= gërë =ja
***	ëwĩ	***	= toto	tamu	= gërë =ja
***	1.MIN	***	COLL	abuelo	CONT2 ENF
***	pro	***	ptc	sus	ptc ptc
***	1.MIN	***	3.PL	abuelo	CONT2
***	pro	***	ptc	sus	ptc

taka
ta -ka
ta ₁ -ka ₁
BOUND ALL
segpost Ptp.Esp:dirección
??

Free Con el abuelo yo bailo, ese era el marido, con mi abuelo no más bailo yo y otra vez con mi abuelo.

86	Word	irëtibë			yejaragae
	Morphemes	irë	= tĩ	= bë	***
	Lex. Entries	irë	= tĩ	= bë	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	***	***
	Word Gloss	***			***
	Word Cat.	***			***

ëyimarëne			ganë		mëkë	
ëyi-	marë	-ne	ga	-në	mëkë	
ëyi-	marë	-ne ₂	ka ₂	-në	mëkë	
2.O	COM	AUG	decir	DUR	3.AN.MIN.DIST	
vt:Persona	Ptp.Rel	Ptp:(Número ptp)	v	v:Aspecto-modo	DEM	
***			3.decir-dur		3.AN.MIN.DIST	
***			ptc		DEM	

wai	wërichirë	tïjochinemï				wërichirë	teremirï
wai	***	t-	ïjochi	-e	-mï	***	***
wai	***	t- -e	ïjochi	-e ₁	-mï	***	***
laurel	***	ADVZ	oler (??)	IPFV	NMZ	***	***
sus	***	sus > adv	v	v:Aspecto-modo	adv > sus	***	***
laurel	***	oler (??)				***	***
sus	***	***				***	***

onaga	kokorë	.
***	***	
***	***	
***	***	
***	***	
***	***	
***	***	

Free Y después bailó con ustedes, dijo esa mujer de palo de laurel olorosa, sacó su canción a media noche

87	Word	iño		ajerenawë (al pie de él)				
	Morphemes	i-	ño	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	i- ₂	ño	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	3.R	esposo	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	sus:Persona	KndF	***	***	***	***	***
	Word Gloss	esposo		***	***	***	***	***
	Word Cat.	KndF		***	***	***	***	***

91	Word	irëtibë		
	Morphemes	irë	= tĩ	= bë
	Lex. Entries	irë	= tĩ	= bë
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	***
	Word Gloss	***		
	Word Cat.	***		

tijochinemi				mi	abuelo	tamu	neneñi
t-	ijochi	-e	-mĩ	***	***	tamu	***
t- -e	ijochi	-e ₁	-mĩ	***	***	tamu	***
ADVZ	oler (??)	IPFV	NMZ	***	***	abuelo	***
sus > adv	v	v:Aspecto-modo	adv > sus	***	***	sus	***
	oler (??)			***	***	abuelo	***
	***			***	***	sus	***

enajo		mëñereke	(más	pallá)	mëkë	tamu
en	= aho	***	***	***	mëkë	tamu
eni	ajo ₁	***	***	***	mëkë	tamu
3.INAN.PROX	SIM	***	***	***	3.AN.MIN.DIST	abuelo
DEM	Ptp.Rel	***	***	***	DEM	sus
3.inan.prox = sim		***	***	***	3.AN.MIN.DIST	abuelo
Ptp.Rel		***	***	***	DEM	sus

minëreke	awërëtëri	kuwai
***	***	kuwai
***	***	kuwai
***	***	Kuwai
***	***	PropN
***	***	Kuwai
***	***	PropN

Free Y después la que huele a bueno, abuelo miraba así ese lado este abuelo ese lado la cintura (dentro de la casa) kuwai

92	Word	ëtina	ajo	tamu	ganë	maita
	Morphemes	ëtina	ajo	tamu	ga -në	maita
	Lex. Entries	ëtina	ajo ₁	tamu	ka ₂ -në	***
	Lex. Gloss	HESIT	SIM	abuelo	decir DUR	***
	Lex. Gram. Info.	interj	Ptp.Rel	sus	v v:Aspecto-modo	***
	Word Gloss	HESIT	COMP	abuelo	3.decir-dur	***
	Word Cat.	interj	Ptp.Rel	sus	ptc	***

mojara	yabira	nechinojo				ta	witëeja
***	***	n-	echi	-no	=jo	ta	***
***	***	nĩ-	ai	-no	jo ₁	ta ₂	***
***	***	3.A	AUX.PRS.flex.irr	NMZ.MIN	GEN	interj	***
***	***	v:Persona	v	adv > sus	Ptp.Esp	< Not Sure >	***
***	***	AUX.PRS				listo!	***
***	***	v				segpost	***

ëwĩ witëejajoja

ëwĩ	***
ëwĩ	***
1.MIN	***
pro	***
1.MIN	***
pro	***

Free El chulo estaba mirando la carroña de un tapir para él era una laguna con palizada ahí se quedan las mojaras yo ya me voy

94	Word	ëwĩ	yatunae	do	kuwai	yatunae	ëwĩ
	Morphemes	ëwĩ	***	do	kuwai	***	ëwĩ
	Lex. Entries	ëwĩ	***	do	kuwai	***	ëwĩ
	Lex. Gloss	1.MIN	***	interj.masc	Kuwai	***	1.MIN
	Lex. Gram. Info.	pro	***	???	PropN	***	pro
	Word Gloss	1.MIN	***	interj.masc	Kuwai	***	1.MIN
	Word Cat.	pro	***		PropN	***	pro

wuuu	kurugo	wuuu	kokogërë
wuuu	kurugo	wuuu	kokogërë
wuuu	kurugo	wuuu	kokogërë
sonido de la brisa (??)	chulo	sonido de la brisa (??)	mañana
sus	sus	sus	adv
brisa (??)	chulo	brisa (??)	mañana
sus	sus	sus	adv

witëe			ëwido		ganë	
wĩ-	të	-e	ëwĩ	= do	ga	-në
wĩ-	të ₁	-e ₁	ëwĩ	***	ka ₂	-në
1.IRREG	ir	IPFV	1.MIN	***	decir	DUR
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	pro	***	v	v:Aspecto-modo
***			***		3.decir-dur	
***			***		ptc	

mëkë	kuwai
mëkë	kuwai
mëkë	kuwai
3.AN.MIN.DIST	Kuwai
DEM	PropN
3.AN.MIN.DIST	Kuwai
DEM	PropN

Free Dijo kuwai yo tengo fiebre, voló el chulo, yo me voy mañana dijo kuwai

95	Word	irajokene	manai	ganë	bayakaka	maita
	Morphemes	***	***	ga -në	bayakaka	maita
	Lex. Entries	***	***	ka ₂ -në	bayakaka	***
	Lex. Gloss	***	***	decir DUR	pato.agujo	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	v v:Aspecto-modo	sus	***
	Word Gloss	***	***	3.decir-dur	pato.agujo	***
	Word Cat.	***	***	ptc	sus	***

wui	wae			demë	mëkë	tijochinëmi
wui	w-	a	-e	***	mëkë	***
wui	wi-	a ₁	-e ₁	***	mëkë	***
casabe	1.IRREG	AUX	IPFV	***	3.AN.MIN.DIST	***
???	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***	DEM	***
casabe	COP-IPFV			***	3.AN.MIN.DIST	***
sus	v			***	DEM	***

erekomejarëti	do
***	do
***	do
***	interj.masc
***	???
***	interj.masc

Free Así está, dijo el pato agujo, entonces se fue a arrancar yuca esa mujer rápidamente

96	Word	kukukuku	isanomake	kurugo	mugë	nekeiyanë	tamu
	Morphemes	***	***	kurugo	mugë	***	tamu
	Lex. Entries	***	***	kurugo	mugë	***	tamu
	Lex. Gloss	***	***	chulo	niño.aug	***	abuelo
	Lex. Gram. Info.	***	***	sus	NumInt	***	sus
	Word Gloss	***	***	chulo	niño.aug	***	abuelo
	Word Cat.	***	***	sus	NumInt	***	sus

wewe	echiwota (raje)	ne	tudajoro	nechi
wewe	***	***	***	n- echi
wewe	***	***	***	nī- ai
árbol	***	***	***	3.A AUX.PRS.flex.irr
sus	***	***	***	v:Persona v
árbol	***	***	***	AUX.PRS
sus	***	***	***	v

tënëemī	oja		
***	o	-0	-ja
***	onam	-ī	-ja
***	esconder	THEM	NEG
***	v	Verbo	Attaches to any category
***	***		
***	***		

Free Hartos hijos del chulo, hacia casabe abuelo raje leña ya va llegar la carne

97.1	Word	Ēsa	nai	wīwī	?
	Morphemes	ēsa	n- a -i	wīwī	
	Lex. Entries	ēsa	nī- a ₁ -e ₁	wīwī	
	Lex. Gloss	dónde	3.A AUX IPFV	hacha	
	Lex. Gram. Info.	pro	v:Persona cop v:Aspecto-modo	<Not Sure >	
	Word Gloss	dónde	3.a-cop-ipfv	hacha	
	Word Cat.	pro	v	***	

Free ¿Dónde está el hacha?

97.2	Word	Nekē	mërē	dī
	Morphemes	ne -kē	mërē	dī
	Lex. Entries	enē -kē ₁	mërē	dī
	Lex. Gloss	mirar IMP	3.INAN.DIST	residuo, sobra
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo	DEM	subs
	Word Gloss	mirar	3.inan.dist	residuo, sobra
	Word Cat.	v	pro	subs

dëkë	duu	deke	deke	deke	deke	teñi	ijakëtējēreke	sakara
dë -kë	***	***	***	***	***	teñi	***	***
tē ₁ -kē ₁	***	***	***	***	***	teñi	***	***
ir IMP	***	***	***	***	***	uno	***	***
v v:Aspecto-modo	***	***	***	***	***	Q	***	***
PST3	***	***	***	***	***	uno	***	***
***	***	***	***	***	***	Q	***	***

sakara sakara
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***

Free Ahí está, de un hachazo partió todo el palo con un solo golpe.

98 Word	dijirë	diri	dai	mërë
Morphemes	dijirë	***	***	mërë
Lex. Entries	dijirë	***	***	mërë
Lex. Gloss	así.mismo	***	***	3.INAN.DIST
Lex. Gram. Info.	adv	***	***	DEM
Word Gloss	SIEMPRE	***	***	3.inan.dist
Word Cat.	adv	***	***	pro

tamutujë		ajorëraja		natasoka	wewe
tamu	-tu -jë	= ajo = rë = ra = ja		***	wewe
tamu	*** -jë ₂	ajo ₁ = rë = ra = ja		***	wewe
abuelo	*** MIN.FMR	SIM ENF CES ENF		***	árbol
sus	*** sus:Número poseedor	Ptp.Rel ptc ptc ptc		***	sus
viejo		***		***	árbol
sus		***		***	sus

reto	yatunae (fiebre)	jicha	do
reto	***	***	jicha do
reto	***	***	jicha do
SUPE.HOR	***	***	pequeño interj.masc
Ptp.Esp	***	***	adv ???
SUPE.HOR	***	***	pequeño interj.masc
Ptp.Esp	***	***	adv

iwata		muchu	ënëkina
i-	wa -ta	muchu	ënëki -na -0
i ₋₂	wa -ta	muchu	ënëki -na ₁ -i
3.O	buscar FUT	hijo	quién ?? THEM
v:Persona v	v:Tiempo	sus	interrog ??? > vi Verbo
***		hijo	***
***		sus	***

Free Partió todo y como los viejitos se sentó encima de un palo, tengo un poco de fiebre vaya busque mijo este.

mure	erachimakë ,	imuguru		dëmë	tii
mure	***	i-	mugu -ru	dë -më	***
mure	***	i ₂	mure -rĩ	të ₁ -më	***
niño.min	***	3.O	niño.min NMZ	ir PST1	***
sus	***	v:Persona	sus v > sus	v v:Aspecto-modo	***
niño	***	***		ir-pst	***
sus	***	***		v	***

dëkë	të	oja	ëyugo
dë -kë	të	o -0 -ja	***
të ₁ -kë ₁	të ₂	onam -ĩ -ja	***
ir IMP	??	esconder THEM NEG	***
v v:Aspecto-modo	< Not Sure >	v Verbo Attaches to any category	***
PST3	tocar (inst.)	***	***
***	***	***	***

të
të
të ₂
??
< Not Sure >
tocar (inst.)

Free Le puso el nombre de (hormiga) ronda, cuide rápido el niño, el hijo se fue. Vaya rápido, su papá

101	Word	Ejoro	nechi	goro	ëyiwae
	Morphemes	***	n- echi	***	***
	Lex. Entries	***	nĩ- ai	***	***
	Lex. Gloss	***	3.A AUX.PRS.flex.irr	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	v:Persona v	***	***
	Word Gloss	***	AUX.PRS	***	***
	Word Cat.	***	v	***	***

yejĩ	oja
y- ej -ĩ	o -0 -ja
yĩ- ej -ĩ	onam -ĩ -ja
1.O venir/llegar PFV	esconder THEM NEG
v:Persona v v:Aspecto-modo	v Verbo Attaches to any category
***	***
***	***

womi	tae	ëyiwae	yejï				tamutu
womi	tae	***	y-	ej	-i		tamutu
womi	***	***	yï-	ej	-i		tamutu
lengua	***	***	1.O	venir/llegar	PFV		viejo
Detd	***	***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo		adv
lengua	Durante	***	***				viejo
Detd	Ptp	***	***				adv

mëkë	yaminëjï	(	me	robaron	)	ganë	
mëkë	***		me	***		ga	-në
mëkë	***		***	***		ka ₂	-në
3.AN.MIN.DIST	***		***	***		decir	DUR
DEM	***		***	***		v	v:Aspecto-modo
3.AN.MIN.DIST	***		2.A	***		3.decir-dur	
DEM	***		***	***		ptc	

iya		yetejamï	(	lloré)	
i-	ya	***		***		
i- ₂	ya	***		***		
3	ALLAT	***		***		
Ptp:Persona	segpost	***		***		
ALLAT		***		***		
segpost		***		***		

Free Ya va venir, yo vine a buscarla en lengua yo vine a buscarla, viejo ese me robó dijo a él le llore me dio tristeza.

102	Word	taitë	gërëja	yajëchi	tuna	tërë
	Morphemes	***	= gërë = ja	***	tuna	të -rë
	Lex. Entries	***	= gërë = ja	***	tuna	ta ₁ -rë
	Lex. Gloss	***	CONT2 ENF	***	río	BOUND LOC2
	Lex. Gram. Info.	***	ptc ptc	***	sus	segpost Ptp:Dirección
	Word Gloss	***	CONT2	***	río	bound-loc1
	Word Cat.	***	ptc	***	sus	segpost

yejori	manaja	erekome		yiworë	kurugo	neyanëja	gërëja	yuus
***	***	ereko	-me	***	kurugo	***	= gërë = ja	***
***	***	ereko	-me	***	kurugo	***	= gërë = ja	***
***	***	rápido	ADVZ	***	chulo	***	CONT2 ENF	***
***	***	adv	sus > adv	***	sus	***	ptc ptc	***
***	***	rápido		***	chulo	***	CONT2	***
***	***	adv		***	sus	***	ptc	***

kurugo
 kurugo
 kurugo
 chulo
 sus
 chulo
 sus

Free También, me encontró en el puerto, vamos rápido encima de mí, el chulo también ya viene, pasaron redondito al pie del chulo.

103	Word	kunëkërë	kurugo	ya
	Morphemes	***	kurugo	= ya
	Lex. Entries	***	kurugo	ya
	Lex. Gloss	***	chulo	ALLAT
	Lex. Gram. Info.	***	sus	segpost
	Word Gloss	***	chulo	ALLAT
	Word Cat.	***	sus	segpost

imoriri				morimerëti	ireto	suuu	du	
i-	mori	-ri	***	***	i-	reto	***	***
i-2	mori	-ri	***	***	i-2	reto	***	***
3.R	bola	MIN.VIG	***	***	3.O	SUPE.HOR	***	***
sus:Persona	sus	sus:Número poseído	***	***	v:Persona	Ptp.Esp	***	***
3.R-bola-MIN			***	***	***		***	***
sus			***	***	***		***	***

tī	kanawari	ya	,	ërarërake	iyiware	jëkë
tī	***	= ya	***	***	***	jëkë
***	***	ya	***	***	***	jëkë
***	***	ALLAT	***	***	***	SUPE.VERT
***	***	segpost	***	***	***	Ptp
2	***	ALLAT	***	***	***	SUPE.VERT
***	***	segpost	***	***	***	Ptp

yechi		
y-	ech	-i
yī-	***	-e ₁
1.O	***	IPFV
v:Persona	***	v:Aspecto-modo

Free Al piccito el chulo redondo redondito encima pasaron a la canoa de él, hace tiempo lo andaba buscando

104	Word	do	sekame	ijeti	neneji
	Morphemes	do	sekame	***	***
	Lex. Entries	do	sekame	***	***
	Lex. Gloss	interj.masc	entonces2	***	***
	Lex. Gram. Info.	???	adv	***	***
	Word Gloss	interj.masc	entonces2	***	***
	Word Cat.		adv	***	***

iwakuru		tataja	kuru	kuru	minotomejarë	të
i-	waku -ru	***	***	***	***	të
i-2	waku -ri	***	***	***	***	të ₂
3.R	pecho NMZ	***	***	***	***	??
sus:Persona	Detd v > sus	***	***	***	***	< Not Sure >
pecho		***	***	***	***	tocar (inst.)
sus		***	***	***	***	***

do	achuu	sabi	sabi	sabi
do	***	sabi	sabi	sabi
do	***	sabi	sabi	sabi
interj.masc	***	pasto	pasto	pasto
???	***	???	???	???
interj.masc	***	pasto	pasto	pasto
	***	sus	sus	sus

Free Entonces la tomó de las piernas, pisó la barriga y estaba embarazada le sacó todo la limpió.

105	Word	imugëbëcha	nïsusuka	arama	ënëne	nejori		
	Morphemes	***	***	***	***	nï-	ejo	-ri
	Lex. Entries	***	***	***	***	nï-	ejor	-ri
	Lex. Gloss	***	***	***	***	3.A	encontrar	NMZ
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	v:Persona	vt	v > sus
	Word Gloss	***	***	***	***	encontrar		
	Word Cat.	***	***	***	***	sus		

kërëukë	nërë	ëtina	arama	mobëke	nïsusuka	kë	kë	kë
***	nërë	ëtina	***	***	***	kə	kə	kə
***	nërë	ëtina	***	***	***	***	***	***
***	3.HUM.MIN.PROX	HESIT	***	***	***	***	***	***
***	DEM	interj	***	***	***	***	***	***
***	3.HUM.MIN.PROX	HESIT	***	***	***	IMP	IMP	IMP
***	DEM	interj	***	***	***	***	***	***

Free La lavó, el que come abeja la encontró ulaman, él lo lavó con huevo de abeja lo restregó

106	Word	subu	subu	subu	kure	nechi		,
	Morphemes	***	***	***	kure	n-	echi	
	Lex. Entries	***	***	***	kure	nĩ-	ai	
	Lex. Gloss	***	***	***	bien/bueno	3.A	AUX.PRS.flex.irr	
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	adv	v:Persona	v	
	Word Gloss	***	***	***	bien/bueno	AUX.PRS		
	Word Cat.	***	***	***	adv	v		

kĩnakětėkė				erekomake	kureja	nechi	
kĩn-	a	-kětėkė		***	***	n-	echi
nĩ-	a ₁	-kėdėkė		***	***	nĩ-	ai
3.A	AUX	HAB		***	***	3.A	AUX.PRS.flex.irr
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo		***	***	v:Persona	v
AUX				***	***	AUX.PRS	
v				***	***	v	

kuwai	dėmėja		
kuwai	dė	-mė	=ja
kuwai	tė ₁	-mė	=ja
Kuwai	ir	PST1	ENF
PropN	v	v:Aspecto-modo	ptc
Kuwai	***		
PropN	***		

tĩmĩnėko				ya	,
tĩ-	mĩnė	-ko		=ya	
tĩ ₁	mĩnė	-ko		ya	
3.R	casa, maloca	AUG.R		ALLAT	
sus:Persona poseedor	sus	sus:Número poseedor		segpost	
casa				ALLAT	
sus				segpost	

Free La juagó ya está bueno, duró tiempo se confió nuevamente kuwai y se fueron para la casa.

107	Word	kokokane	rekeja	nejorĩ			kokokane (
	Morphemes	***	***	nĩ-	ejo	-rĩ	***
	Lex. Entries	***	***	nĩ-	ejor	-rĩ	***
	Lex. Gloss	***	***	3.A	encontrar	NMZ	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	v:Persona	vt	v > sus	***
	Word Gloss	***	***	encontrar			***
	Word Cat.	***	***	sus			***

pato	pequeño	)	ëteke	manai	uwarë	,	ëtijëkëraja
***	***		ëteke	***	uwa = rë		***
***	***		ëteke	***	uwa = rë		***
***	***		cómo	***	NEG ENF		***
***	***		interrog	***	adv ptc		***
***	***		cómo	***	neg = enf		***
***	***		interrog	***	***		***

nejorĩ			tuna	tërë		ëti	marëe	(	qué
nĩ-	ejo	-rĩ	tuna	të	-rë	ëti	***		***
nĩ-	ejor	-rĩ	tuna	ta ₁	-rë	ëti	***		***
3.A	encontrar	NMZ	río	BOUND	LOC2	qué	***		***
v:Persona	vt	v > sus	sus	segpost	Ptp:Dirección	pro	***		***
encontrar			río	bound-loc1		qué	***		***
sus			sus	segpost		pro	***		***

lleva	)	ikucha	.
***		ikucha	
***		ikucha	
***		pez	
***		sus	
***		pez	
***		sus	

Free Ahora se encontró con pato rial pequeño, como estás nada, noche como la encontró el río, ¿que lleva? pescado.

108.1	Word	yotiraja	oyotise	manai	?
	Morphemes	***	***	***	
	Lex. Entries	***	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	***	
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	
	Word Gloss	***	***	***	
	Word Cat.	***	***	***	

Free Quiero para yo comer, quiere quiere para comer,

108.2	Word	këtichibërëketi	oja		jaku	
	Morphemes	***	o	-0	-ja	***
	Lex. Entries	***	onam	-i	-ja	***
	Lex. Gloss	***	esconder	THEM	NEG	***
	Lex. Gram. Info.	***	v	Verbo	Attaches to any category	***
	Word Gloss	***	***			***
	Word Cat.	***	***			***

ëyajesetoreke	igirikë			ganë
***	i-	giri	-kë	ga -në
***	i-2	gir	-kë ₁	ka ₂ -në
***	3.O	quitar	IMP	decir DUR
***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
***	3.O-quitar-IMP			3.decir-dur
***	v			ptc

iya		mëjesebae	dërë	goe
i-	ya	***	***	***
i-2	ya	***	***	***
3	ALLAT	***	***	***
Ptp:Persona	segpost	***	***	***
ALLAT		***	***	***
segpost		***	***	***

Free solo guaracú, palometa, saque lo que le guste le dijo a ella, yo quiero este la embarcó y remó rápido

109	Word	goe	naminëjija	ware	do	,	ësa	karëe	nerë
	Morphemes	***	***	***	do		ësa	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	do		ësa	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	interj.masc		dónde	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	???		pro	***	***
	Word Gloss	***	***	***	interj.masc		dónde	***	***
	Word Cat.	***	***	***			pro	***	***

ejorë		erekomekene	ërë	itujo	,	maita	.
ejor	-i	***	ërë	***		maita	
ejor	-i	***	ërë	***		***	
encontrar	PFV	***	3.INAN.PROX2	***		***	
vt	v:Aspecto-modo	***	DEM	***		***	
***		***	ACS2	***		***	
***		***	***	***		***	

Free La robaron otra vez, como así ¿para dónde me lleva? esta vez la encontró rápido en este mismo mundo.

110	Word	Erëkarë	ëtina	mëkë	tñño
	Morphemes	***	ëtina	mëkë	***
	Lex. Entries	***	ëtina	mëkë	***
	Lex. Gloss	***	HESIT	3.AN.MIN.DIST	***
	Lex. Gram. Info.	***	interj	DEM	***
	Word Gloss	***	HESIT	3.AN.MIN.DIST	***
	Word Cat.	***	interj	DEM	***

ejorì		nekatè		kanakanañi	ejorì	
ejor	-ì	n-	ekatè	***	ejor	-ì
ejor	-ì	nì-	***	***	ejor	-ì
encontrar	PFV	3.A	***	***	encontrar	PFV
vt	v:Aspecto-modo	v:Persona	***	***	vt	v:Aspecto-modo
***		***		***	***	
***		***		***	***	

maita		wameke		irèsarè		nai		
maita	kuwai	wameke	irè	-sarè	n-	a	-i	
***	kuwai	wameke	irè	***	nì-	a ₁	-e ₁	
***	Kuwai	IGNOR.THEO	3.ANAPH	***	3.A	AUX	IPFV	
***	PropN	Ptp.Mod	DEM	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	
***	Kuwai	IGNOR.THEO	conseguir (??)		3.a-cop-ipfv			
***	PropN	Ptp.Mod	v		v			

chia	dènè		matarakera	mugè
chia	dè	-nè	***	mugè
chia	tè ₁	-nè	***	mugè
allá	ir	DUR	***	niño.aug
adv.dem	v	v:Aspecto-modo	***	NumInt
allá	ir		***	niño.aug
adv.dem	v		***	NumInt

Free Con el tiempo esto esa consiguió marido hombre del agua, pero kuwai no sabía por allá andaban hijos de Martin pescador (pájaros)

111	Word	watura	(pájaito sardinero)	mugè	watura	mugè
	Morphemes	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***

kuwai	jètì	kanakanañi	marè	iñotèsarè	terejarì	wae	¿	ètì
kuwai	jètì	***	marè	***	***	***		ètì
kuwai	jìtì	***	marè	***	***	***		ètì
Kuwai	esposa	***	COM	***	***	***		qué
PropN	Knd	***	Ptp.Rel	***	***	***		pro
Kuwai	esposa	***	COM	***	***	***		qué
PropN	Knd	***	Ptp.Rel	***	***	***		pro

ganë	do	muretëi ?
ga -në	do	***
ka ₂ -në	do	***
decir DUR	interj.masc	***
v v:Aspecto-modo	???	***
3.decir-dur	interj.masc	***
ptc		***

Free Los hijos de Martín pescador decían cantando, la mujer de kuwai mientras que el marido iba a buscar comida, ¿qué dice esos niños?

112.1	Word	ëtimëre	ubarë	do	watura	mugë	ijonokë
	Morphemes	***	***	do	***	mugë	***
	Lex. Entries	***	***	do	***	mugë	***
	Lex. Gloss	***	***	interj.masc	***	niño.aug	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	???	***	NumInt	***
	Word Gloss	***	***	interj.masc	***	niño.aug	***
	Word Cat.	***	***		***	NumInt	***

do .
do
do
interj.masc
???
interj.masc

Free ¿Qué pasó? nada hijos de Martín pescador avisen,

112.2	Word	iwajotori	ganë	kuwai	rë	mikatëi
	Morphemes	***	ga -në	kuwai	= rë	***
	Lex. Entries	***	ka ₂ -në	kuwai	= rë	***
	Lex. Gloss	***	decir DUR	Kuwai	ENF	***
	Lex. Gram. Info.	***	v v:Aspecto-modo	PropN	ptc	***
	Word Gloss	***	3.decir-dur	Kuwai	ENF	***
	Word Cat.	***	ptc	PropN	ptc	***

wane	ta	yyarë	kuwai	.
wa =ne	ta	***	kuwai	
uwa =ne ₂	ta ₂	***	kuwai	
NEG interj.fem	interj	***	Kuwai	
adv ptc	<Not Sure >	***	PropN	
buscar	listo!	***	Kuwai	
***	segpost	***	PropN	

Free el hermano mayor dijo a kuwai es que lo nombran

113	Word	ëteke	kuwai	nai			ijonotëkë (
	Morphemes	ëteke	kuwai	n-	a	-i	***
	Lex. Entries	ëteke	kuwai	nĩ-	a ₁	-e ₁	***
	Lex. Gloss	cómo	Kuwai	3.A	AUX	IPFV	***
	Lex. Gram. Info.	interrog	PropN	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***
	Word Gloss	cómo	Kuwai	3.a-cop-ipfv			***
	Word Cat.	interrog	PropN	v			***

avísenme)	da	dumu	dumu	iyirekochike	wado	yiredo	yire
***	da	***	***	***	wa do	***	***
***	da	***	***	***	wa	***	***
***	boca	***	***	***	buscar	***	***
***	Detd	***	***	***	v	***	***
***	boca	***	***	***	***	***	***
***	Detd	***	***	***	***	***	***

do	kutumë	(sardina)	wëtojo	iyane			
do	kutumë	***	***	i-	ya	-ne	
do	kutumë	***	***	i- ₂	ya	-ne ₂	
interj.masc	sardina	***	***	3	ALLAT	AUG	
???	subs	***	***	Ptp:Persona	segpost	Ptp:(Número ptp)	
interj.masc	sardina	***	***	ALLAT			
	subs	***	***	segpost			

Free Cómo es que está kuwai cuénteme, partió las flechas de los, mi flecha decían los niños, con lo que ellos flechaban sardinas

114	Word	ijonokëdo	ijonokë	akakamaeja	irëtibë		nijonoji
	Morphemes	***	***	***	irë	= tì = bë	***
	Lex. Entries	***	***	***	irë	= tì = bë	***
	Lex. Gloss	***	***	***	3.ANAPH	REP	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	DEM	ptc	***
	Word Gloss	***	***	***	***		***
	Word Cat.	***	***	***	***		***

mure	ëjiti		aña	neneedo	kokoñarë	kutumë	wëritabë .
mure	ë-	jiti	aña	***	kokoñarë	kutumë	***
mure	ëyi-	jiti	aña	***	kokoñarë	kutumë	***
niño.min	2.O	esposa	1.AUG	***	ayer	sardina	***
sus	vt:Persona	Knd	pro	***	adv	subs	***
niño	esposa		1.AUG	***	ayer	sardina	***
sus	Knd		pro	***	adv	subs	***

Free Avise si avisa les arregló de nuevo las flechas, el niño contó, nosotros miramos ayer a su mujer cuando estábamos flechando sardinas

115	Word	tabë	kariba	eñabë	du	du	du	suuuuuuu
	Morphemes	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***	***

irëya		iminë		wewejeru		jareju	tïyajoro
irë	=ya	i-	minë	wewe	ejeru	jareju	tïyajoro
irë	ya	i- ₂	minë	wewe	ejeru	jareju	tïyajoro
3.ANAPH	ALLAT	3.O	casa, maloca	árbol	semilla	pupuña	UNIV
DEM	segpost	v:Persona	sus	sus	sus	???	Q
***		***		árbol		pupuña	UNIV
***		***		sus			Q

wewejeru		nai			waraimë
wewe	ejeru	n-	a	-i	***
wewe	ejeru	nĩ-	a ₁	-e ₁	***
árbol	semilla	3.A	AUX	IPFV	***
sus	sus	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***
árbol		3.a-cop-ipfv			***
sus		v			***

Free Con una cuya en la mano la hacía sonar tun tun tun y se secaba el agua y se miraba la casa donde tenía todas clases de frutas chontaduro, caimarona

116	Word	ijëtï	dënë	minë
	Morphemes	***	dë -në	minë
	Lex. Entries	***	të ₁ -në	minë
	Lex. Gloss	***	ir DUR	casa, maloca
	Lex. Gram. Info.	***	v v:Aspecto-modo	sus
	Word Gloss	***	ir	casa
	Word Cat.	***	v	sus

taka		tuu	wanodeike ,	aña	nenee	iwajotorë
ta	-ka	tuu	***	aña	***	***
ta ₁	-ka ₁	tuu	***	aña	***	***
BOUND	ALL	Uuuhh	***	1.AUG	***	***
segpost	Ptp.Esp:dirección	interj	***	pro	***	***
??		Uuuhh	***	1.AUG	***	***
***		interj	***	pro	***	***

seke	jajananenëgërëja	maita	,	wui	waeja
=seke	***	maita		wui	***
=seke	***	***		wui	***
INCL	***	***		casabe	***
< Not Sure >	***	***		???	***
INCL	***	***		casabe	***
ptc	***	***		sus	***

Free La mujer entraba a la casa la acostaba, ¿verdad? Nosotros la miramos el hermano mayor mi padre también la vio entonces, a buscar yuca

117.1	Word	Dëmë	mëkë
	Morphemes	dë -më	mëkë
	Lex. Entries	të ₁ -më	mëkë
	Lex. Gloss	ir PST1	3.AN.MIN.DIST
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo	DEM
	Word Gloss	ir-pst	3.AN.MIN.DIST
	Word Cat.	v	DEM

tijochinemï				irëmesa	erejarïko	akerë
t-	ijochi	-e	-mï	irëmesa	***	akerë
t- -e	ijochi	-e ₁	-mï	irëmesa	***	akerë
ADVZ	oler (??)	IPFV	NMZ	en ese tiempo (??)	***	sin grano
sus > adv	v	v:Aspecto-modo	adv > sus	adv	***	adv
oler (??)				en ese tiempo (??)	***	sin grano
***				adv	***	adv

nai		
n-	a	-i
nï-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free Se fue esa mujer, ese día no tenían nada que comer

117.2	Word	Etïko	nïwomitëja (	envolver)	ëteke	raja
	Morphemes	***	***	***	ëteke	= raja
	Lex. Entries	***	***	***	ëteke	= raja
	Lex. Gloss	***	***	***	cómo	PROM?
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	interrog	< Not Sure >
	Word Gloss	***	***	***	cómo	PROM
	Word Cat.	***	***	***	interrog	ptc

tamutu	,	ëmiyenekene	wae			.
tamutu	***		w-	a	-e	
tamutu	***		wĩ-	a ₁	-e ₁	
viejo	***		1.IRREG	AUX	IPFV	
adv	***		v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	
viejo	***		COP-IPFV			
adv	***		v			

Free lo cuenta nace pero tengo hambre.

118.1	Word	ëmëřë	ëmiyenake	manai	?
	Morphemes	ëmëřë	***	***	
	Lex. Entries	ëmëřë	***	***	
	Lex. Gloss	2.SG	***	***	
	Lex. Gram. Info.	pro	***	***	
	Word Gloss	2.SG	***	***	
	Word Cat.	pro	***	***	

Free Usted no tiene hambre?

118.2	Word	ëmiyenëreje	waruma	kayanë	erekome	ewanekekase
	Morphemes	***	***	***	ereko -me	***
	Lex. Entries	***	***	***	ereko -me	***
	Lex. Gloss	***	***	***	rápido ADVZ	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	adv sus > adv	***
	Word Gloss	***	***	***	rápido	***
	Word Cat.	***	***	***	adv	***

wae		
w-	a	-e
wĩ-	a ₁	-e ₁
1.IRREG	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
COP-IPFV		
v		

Free si tengo pero, tejía rápido guaruma, quiero terminar rápido.

119	Word	Manakënë	deikese	wae			wanawanai
	Morphemes	manakënë	***	w-	a	-e	***
	Lex. Entries	manakënë	***	wĩ-	a ₁	-e ₁	***
	Lex. Gloss	animal	***	1.IRREG	AUX	IPFV	***
	Lex. Gram. Info.	sus	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	***
	Word Gloss	animal	***	COP-IPFV			***
	Word Cat.	sus	***	v			***

esetĩ	ëkējuru	ajodoko	kumu	kuyujuru
esetĩ	***	ajo -doko	kumu	***
esetĩ	***	ajo ₁ -doko	kumu	***
nombre	***	SIM NMZ.AUG	palma de patabá, seje, milpesos	***
subs	***	Ptp.Rel ??? > Detd	subs	***
***	***	***	patabágoogle patabá	***
***	***	***	***	***

tawëdokotë wanananai .

Free No quiero animal, wanaina gusano de palma seca parecido al mojoyoy

120	Word	Witëe	mará	wiwi	ajëchiti
	Morphemes	wi- të -e	= mará	wiwi	***
	Lex. Entries	wi- të ₁ -e ₁	= mará	wiwi	***
	Lex. Gloss	1.IRREG ir IPFV	CERT?	hacha	***
	Lex. Gram. Info.	v:Persona v v:Aspecto-modo	ptc	< Not Sure >	***
	Word Gloss	***	CERT	hacha	***
	Word Cat.	***	ptc	***	***

jenarë	mëkë	kuwai	nimëmëtĩ	ëtĩna	tuna	chujitawënobë
jenarë	mëkë	kuwai	***	ëtĩna	tuna	***
jenarë	mëkë	kuwai	***	ëtĩna	tuna	***
tiempo.REM	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	***	HESIT	río	***
adv	DEM	PropN	***	interj	sus	***
tiempo.REM	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	***	HESIT	río	***
adv	DEM	PropN	***	interj	sus	***

su	su	tuna
***	***	tuna
***	***	tuna
***	***	río
***	***	sus
***	***	río
***	***	sus

Free Pues voy a ir disque cogió el hacha, ya kuwai había hervido el agua que estaba en la tinaja, la regó.

121	Word	Emëmëjonë	nituda			ja	ubwa
	Morphemes	***	nĩ-	tuda	-0	=ja	***
	Lex. Entries	***	nĩ-	tuda	-ĩ	=ja	***
	Lex. Gloss	***	3.A	llegar	PFV	ENF	***
	Lex. Gram. Info.	***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	ptc	***
	Word Gloss	***	3.A-llegar-PFV			ENF	***
	Word Cat.	***	***			ptc	***

nai			notĩ		akëkëtë	reje
n-	a	-i	no	-tĩ	***	=reje
nĩ-	a ₁	-e ₁	no ₂	-rĩ	***	=reje
3.A	AUX	IPFV	hembra	NMZ	***	FRUST
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus	v > sus	***	ptc
3.a-cop-ipfv			vieja		***	FRUST
v			sus		***	ptc

kumu	kuyujuto	demë	toto	mëkë	teñirërëkene
kumu	***	***	=toto	mëkë	***
kumu	***	***	=toto	mëkë	***
palma de patabá, seje, milpesos	***	***	COLL	3.AN.MIN.DIST	***
subs	***	***	ptc	DEM	***
patabágoogle patabá	***	***	3.PL	3.AN.MIN.DIST	***
***	***	***	ptc	DEM	***

Free Estaba hirviendo, cuando llegó no hay nada vieja. Tumbé varias palmas secas y nada, se fueron, este uno solo.

122.1	Word	Ënëkĩna			arokijë	ya
	Morphemes	ënëkĩ	-na	-0	***	=ya
	Lex. Entries	ënëkĩ	-na ₁	-ĩ	***	ya
	Lex. Gloss	quién	??	THEM	***	ALLAT
	Lex. Gram. Info.	interrog	???	> vi Verbo	***	segpost
	Word Gloss	***			***	ALLAT
	Word Cat.	***			***	segpost

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free Era el pene de este.

122.2	Word	Ējë	tuna	mëmëti	jenarërë	ajëchijë
	Morphemes	ējë	tuna	***	henarə = rë	ajëchij -0 -ë
	Lex. Entries	ējë	tuna	***	*** = rë	ajëchij -i -i
	Lex. Gloss	sí	río	***	*** ENF	coger THEM THEM
	Lex. Gram. Info.	adv	sus	***	*** ptc	v Verbo Verbo
	Word Gloss	sí	río	***	***	***
	Word Cat.	adv	sus	***	***	***

,	eneke	ējë	erachimaereke	jenarërë	irësarë	.
	eneke	ējë	***	henarə = rë	irë -sarë	
	eneke	ējë	***	*** = rë	irë ***	
	cuando2	sí	***	*** ENF	3.ANAPH ***	
	< Not Sure >	adv	***	*** ptc	DEM ***	
	cuando2	sí	***	***	conseguir (??)	
	***	adv	***	***	v	

Free Hirvió el agua primero hasta que lo cogió, a cuidar no más mientras tanto

123	Word	Dëmë	të	të
	Morphemes	dë -më	të	të
	Lex. Entries	të ₁ -më	të ₂	të ₂
	Lex. Gloss	ir PST1	??	??
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo	< Not Sure >	< Not Sure >
	Word Gloss	ir-pst	tocar (inst.)	tocar (inst.)
	Word Cat.	v	***	***

të	wui	kinebë	marë	kariba	arëjati	kuuubu	tu
të	wui	***	marë	***	***	***	***
të ₂	wui	***	marë	***	***	***	***
??	casabe	***	COM	***	***	***	***
< Not Sure >	???	***	Ptp.Rel	***	***	***	***
tocar (inst.)	casabe	***	COM	***	***	***	***
***	sus	***	Ptp.Rel	***	***	***	***

mëkë	irësarë	ëtina	nenenï	tinimëmëkiri	.
mëkë	irë -sarë	ëtina	***	***	
mëkë	irë	ëtina	***	***	
3.AN.MIN.DIST	3.ANAPH	HESIT	***	***	
DEM	DEM	interj	***	***	
3.AN.MIN.DIST	conseguir (??)	HESIT	***	***	
DEM	v	interj	***	***	

Free Se fue después de rayar yuca, otra vez llevó la cuya hizo sonar el agua, mientras que aquel la observaba a quien esperaba .

124	Word	ētina	ëteke	matarakera	nijonoji	waturita	ējë
	Morphemes	ētina	ëteke	***	***	***	ējë
	Lex. Entries	ētina	ëteke	***	***	***	ējë
	Lex. Gloss	HESIT	cómo	***	***	***	sí
	Lex. Gram. Info.	interj	interrog	***	***	***	adv
	Word Gloss	HESIT	cómo	***	***	***	sí
	Word Cat.	interj	interrog	***	***	***	adv

dī	dī	dī	dī	tī	tī	tī
dī	dī	dī	dī	tī	tī	tī
dī	dī	dī	dī	***	***	***
residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	***	***	***
residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	residuo, sobra subs	2	2	2
				***	***	***

tī	saaaaaa	ikutujë		ajo	keba
tī	***	i-	kutu -jë	ajo	= keba
***	***	i- ₂	kutu -jë ₂	ajo ₁	= keba
***	***	3.O	lago MIN.FMR	SIM	rumbo
***	***	v:Persona	sus sus:Número poseedor	Ptp.Rel	post
2	***	lago		COMP	rumbo
***	***	sus		Ptp.Rel	post

enī	ñe .
enī	= ñe
enī	= ñe
3.INAN.PROX	SIDE
DEM	segpost
3.INAN.PROX	SIDE
***	segpost

Free Esto como los martincitos le contó todo, hizo sonar la cuya como la señal de siempre se secó como una laguna ya de este lado.

125	Word	Irëdijirë		atuu	jëroroti	samutu	samutu
	Morphemes	irë	dijirë	***	***	***	***
	Lex. Entries	irë	dijirë	***	***	***	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH	así.mismo	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	adv	***	***	***	***
	Word Gloss	***		***	***	***	***
	Word Cat.	***		***	***	***	***

dijirë	maloka	ënëkina			dëmë	wërichi
dijirë	maloka	ënëki	-na	-0	dë -më	wërichi
dijirë	maloka	ënëki	-na ₁	-i	të ₁ -më	wërichi
así.mismo	Maloca.Sp	quién	??	THEM	ir PST1	muchacha
adv	sus	interrog	???	> vi Verbo	v v:Aspecto-modo	sus
SIEMPRE	Maloca.Sp	***			ir-pst	muchacha
adv	sus	***			v	sus

, məkë	nejataka	gërëja.
məkë	***	gërëja.
məkë	***	gërëja.
3.AN.MIN.DIST	***	también
DEM	***	ptc
3.AN.MIN.DIST	***	también
DEM	***	ptc

Free Eso mismo, patio, arena arena mismo, maloca, se fue la mujer ese también salió

126	Word	Nawokimiti	wokimi	mona	tuu	jirononabëti	emurubë
	Morphemes	***	***	***	tuu	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	tuu	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	Uuuhh	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	interj	***	***
	Word Gloss	***	***	***	Uuuhh	***	***
	Word Cat.	***	***	***	interj	***	***

charërë	ekuru	jëkë	nechi	soka	soka
***	***	jëkë	n-	echi	***
***	***	jëkë	nï-	ai	***
***	***	SUPE.VERT	3.A	AUX.PRS.flex.irr	***
***	***	Ptp	v:Persona	v	***
***	***	SUPE.VERT	AUX.PRS		***
***	***	Ptp	v		***

Free Disque la abrazó, la abrazó, la acostó en el patio mirando hacia acá haciéndole el amor, dele, dele.

127.1	Word	Ëteke	tiritaë	do	ëtina	turëkë
	Morphemes	ëteke	***	do	ëtina	***
	Lex. Entries	ëteke	***	do	ëtina	***
	Lex. Gloss	cómo	***	interj.masc	HESIT	***
	Lex. Gram. Info.	interrog	***	???	interj	***
	Word Gloss	cómo	***	interj.masc	HESIT	***
	Word Cat.	interrog	***		interj	***

ajëchi		too	chuchuchuchu	.
ajëchi	-0	***	***	
ajëchij	-i	***	***	
coger	THEM	***	***	
v	Verbo	***	***	
***		***	***	
***		***	***	

Free Le hago esto. Cogió un tábano le inyectó el veneno a punta de poder (de brujería).

127.2	Word	Tooooooonn	chiki	emuru	takarë	soka	soka	,
	Morphemes	***	***	emu -ru	***	***	***	
	Lex. Entries	***	***	emu -ri	***	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	testículo NMZ	***	***	***	
	Lex. Gram. Info.	***	***	subs v > sus	***	***	***	
	Word Gloss	***	***	***	***	***	***	
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***	

uwarë

uwa	=rë
uwa	=rë
NEG	ENF
adv	ptc
neg	=enf

Free Se lo mandó en todo el testículo y (el otro) dele dele, nada

128	Word	Akorono	rekeja	ajëchi	chuchuchuchu	toooooonn
	Morphemes	akorono	***	ajëchi -0	***	***
	Lex. Entries	akorono	***	ajëchij -i	***	***
	Lex. Gloss	otro.min	***	coger THEM	***	***
	Lex. Gram. Info.	???	***	v Verbo	***	***
	Word Gloss	otro	***	***	***	***
	Word Cat.		***	***	***	***

chiki	soka	soka	soka	tuuu	jenarë	najeji
***	***	***	***	***	jenarë	n- ajej -i
***	***	***	***	***	jenarë	nĩ- ajej -i
***	***	***	***	***	tiempo.REM	3.Sa morir PFV
***	***	***	***	***	adv	vi:Persona vi v:Aspecto-modo
***	***	***	***	***	tiempo.REM	3.sa-morir-pfv
***	***	***	***	***	adv	vi

wërichi	reto
wërichi	reto
wërichi	reto
muchacha	SUPE.HOR
sus	Ptp.Esp
muchacha	SUPE.HOR
sus	Ptp.Esp

Free Cogió otro, le hizo lo mismo vuelta. Se lo mandó. Esta vez sí le hizo efecto lo tumbó de encima de la mujer y murió.

129.1	Word	Mona	tuu	,	yuu	ninēmētī	tīs	tīs	tīs	tīs
	Morphemes	***	tuu	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	tuu	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	Uuuhh	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	interj	***	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	Uuuhh	***	***	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	interj	***	***	***	***	***	***	***

Free La mujer se paró lo dejó.

129.2	Word	Kuwai	dēmē	tī	tī	tī	tī
	Morphemes	kuwai	dē -mē	tī	tī	tī	tī
	Lex. Entries	kuwai	tē ₁ -mē	***	***	***	***
	Lex. Gloss	Kuwai	ir PST1	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	PropN	v v:Aspecto-modo	***	***	***	***
	Word Gloss	Kuwai	ir-pst	2	2	2	2
	Word Cat.	PropN	v	***	***	***	***

tī	soe	sooe	dēkē	su	su	su	su	su	su
tī	***	***	dē -kē	***	***	***	***	***	***
***	***	***	tē ₁ -kē ₁	***	***	***	***	***	***
***	***	***	ir IMP	***	***	***	***	***	***
***	***	***	v v:Aspecto-modo	***	***	***	***	***	***
2	***	***	PST3	***	***	***	***	***	***
***	***	***	***	***	***	***	***	***	***

Free Y kuwai se fue rápido y le cortó los testículos.

130	Word	neramaja	suuuuuuuubuu	tunaja	maita	nisomeka	
	Morphemes	***	***	***	maita	nĩ-	someka
	Lex. Entries	***	***	***	***	nĩ-	someka
	Lex. Gloss	***	***	***	***	3.A	agarrar
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	v:Persona	v
	Word Gloss	***	***	***	***	***	
	Word Cat.	***	***	***	***	***	

dēmēja		jēmēi	arēdirē	títukae	,	nīwēdē	(	envolvió	)	so
dē	-mē	=ja	jēmēi	***	***	***	***	***		***
tē ₁	-mē	=ja	jēmēi	***	***	***	***	***		***
ir	PST1	ENF	ají	***	***	***	***	***		***
v	v:Aspecto-modo	ptc	subs	***	***	***	***	***		***
***			ají	***	***	***	***	***		***
***			subs	***	***	***	***	***		***

so jēmēike .
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***
 *** ***

Free Se regresó subió el agua, la recogió, se fue se llevó el ají, lo piló lo envolvió con ají

131	Word	jēmēi	idukae	oja			
	Morphemes	jēmēi	***	o	-0	-ja	
	Lex. Entries	jēmēi	***	onam	-i	-ja	
	Lex. Gloss	ají	***	esconder	THEM	NEG	
	Lex. Gram. Info.	subs	***	v	Verbo	Attaches to any category	
	Word Gloss	ají	***	***			
	Word Cat.	subs	***	***			

tēkatineti	tīkatine	orokī		katī	maita	,	nītudajē
***	***	orokī		***	maita		***
***	***	arokī + var. dial. de		***	***		***
***	***	pene		***	***		***
***	***	subs		***	***		***
***	***	pene		***	***		***
***	***	subs		***	***		***

tërë		wiwi	ma	(botó)	uwa
të	-rë	wiwi	-ma	***	uwa
ta ₁	-rë	wiwi	-më + var. dial. de	***	uwa
BOUND	LOC2	hacha	PST1	***	NEG
segpost	Ptp:Dirección	< Not Sure >	v:Aspecto-modo	***	adv
bound-loc1		hacha	PST1	***	NEG
segpost		***	***	***	adv

nai		noti	dinigëjë	piló	aji	.	
n-	a	-i	no	-tĩ	***	***	***
nĩ-	a ₁	-e ₁	no ₂	-rĩ	***	***	***
3.A	AUX	IPFV	hembra	NMZ	***	***	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus	v > sus	***	***	***
3.a-cop-ipfv			vieja		***	***	***
v			sus		***	***	***

Free Disque gordo mantecoso el pene asado, disque llegó descargó el hacha no hay nada mija me cansé

132	Word	kumu	kuyujuru	(seca)	akëkëtëri
	Morphemes	kumu	***	***	***
	Lex. Entries	kumu	***	***	***
	Lex. Gloss	palma de patabá, seje, milpesos	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	subs	***	***	***
	Word Gloss	patabágoogle patabá	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***

jëkë	dëdëmëtoto	teñikene	ejorĩ	tikatĩnemĩ	, (habla
jëkë	***	***	ejor	-ĩ	***
jëkë	***	***	ejor	-ĩ	***
SUPE.VERT	***	***	encontrar	PFV	***
Ptp	***	***	vt	v:Aspecto-modo	***
SUPE.VERT	***	***	***		***
Ptp	***	***	***		***

del	wanawanai	/	wanajina	gusano	de	palma)	nijuyanë	chaaa	daki	daki
***	***		***	***	***	***	***	***	***	***
***	***		***	***	***	***	***	***	***	***
***	***		***	***	***	***	***	***	***	***
***	***		***	***	***	***	***	***	***	***
***	***		***	***	***	***	***	***	***	***

Free Me puse a tumbar palma seca pero se fueron todos, no encontré sino uno gordo, lo asaba y goteaba la manteca.

133	Word	tiwëdëereje	oja		
	Morphemes	***	o	-0	-ja
	Lex. Entries	***	onam	-i	-ja
	Lex. Gloss	***	esconder	THEM	NEG
	Lex. Gram. Info.	***	v	Verbo	Attaches to any category
	Word Gloss	***	***		
	Word Cat.	***	***		

netërimara	tënëkë	(	cóma	)	ëwī	yemirī	amunëyaekene	do	boga
***	***	***	***	***	ëwī	***	***	do	***
***	***	***	***	***	ëwī	***	***	do	***
***	***	***	***	***	1.MIN	***	***	interj.masc	***
***	***	***	***	***	pro	***	***	???	***
***	***	***	***	***	1.MIN	***	***	interj.masc	***
***	***	***	***	***	pro	***	***		***

tikatīne	tikatīne	wuike
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***
***	***	***

Free Daba envuelto está tal vez ya está asado cómasela yo cuando lo destapó, gordo gordo lo juntó con casabe

134.1	Word	daba	daba	daki	daki	daki	inukë	do
	Morphemes	***	***	***	***	***	***	do
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***	do
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***	interj.masc
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***	???
	Word Gloss	***	***	***	***	***	***	interj.masc
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***	

mekeimae

Free Gateaba y le dijo: chúpelo, lo está regando.

134.2	Word	choo	uju	uju	uju	dojo	(tos)	dojo	dojo
	Morphemes	***	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***	***	***

tī	chujiri	yarē	duan
tī	***	***	***
***	***	***	***
***	***	***	***
***	***	***	***
2	***	***	***
***	***	***	***

Free La chupó y le cogió una tos se fue para la tinaja y la abrió.

135	Word	Uwa	gërëja	chia	enïta	do	ëtëutojo
	Morphemes	uwa	=gërë =ja	chia	***	do	***
	Lex. Entries	uwa	=gërë =ja	chia	***	do	***
	Lex. Gloss	NEG	CONT2 ENF	allá	***	interj.masc	***
	Lex. Gram. Info.	adv	ptc ptc	adv.dem	***	???	***
	Word Gloss	NEG	CONT2	allá	***	interj.masc	***
	Word Cat.	adv	ptc	adv.dem	***		***

ya	ganë	mëkë	kuwai	, jëdī	eñawë
=ya	ga -në	mëkë	kuwai	***	***
ya	ka ₂ -në	mëkë	kuwai	***	***
ALLAT	decir DUR	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	***	***
segpost	v v:Aspecto-modo	DEM	PropN	***	***
ALLAT	3.decir-dur	3.AN.MIN.DIST	Kuwai	***	***
segpost	ptc	DEM	PropN	***	***

dijirë	wui	keiyanë	soo	nakanë .
dijirë	wui	***	***	***
dijirë	wui	***	***	***
así.mismo	casabe	***	***	***
adv	???	***	***	***
SIEMPRE	casabe	***	***	***
adv	sus	***	***	***

Free Tampoco había agua, vaya tome allá al puerto le dijo este kuwai, con el soplador en la mano como estaba haciendo casabe

136	Word	Igèkèrè	(	detrás	de	ella	se	fue	él)
	Morphemes	***		***	***	***	=se	***	***	
	Lex. Entries	***		***	***	***	=se ₂	***	***	
	Lex. Gloss	***		***	***	***	NOM?	***	***	
	Lex. Gram. Info.	***		***	***	***	< Not Sure >	***	***	
	Word Gloss	***		***	***	***	NOM?	***	***	
	Word Cat.	***		***	***	***	***	***	***	

tuna	ëniyanëti	tebatæ	(	acurrucada	)	gutu	gutu	gutu	(	3	golpes)
tuna	***	***		***		***	***	***		***	***	
tuna	***	***		***		***	***	***		***	***	
río	***	***		***		***	***	***		***	***	
sus	***	***		***		***	***	***		***	***	
río	***	***		***		***	***	***		***	***	
sus	***	***		***		***	***	***		***	***	

iño		ne	daan	ijutujë		
i-	ño	-ne	***	i-	jutu	-jë
i- ₂	ño	-ne ₁	***	i- ₂	jutu	-jë ₂
3.R	esposo	REM	***	3.R	cabeza	MIN.FMR
sus:Persona	KndF	v:Aspecto-modo	***	sus:Persona	Detd	sus:Número poseedor
esposo		REM	***	cabeza		
KndF		***	***	Detd		

tërëti		nijakëtë	(	pegó	)	tupus	(	onomat	caer	al
të	-rë	=tï	***	***	***	***	***	***	***	***
ta ₁	-rë	=tï	***	***	***	***	***	***	***	***
BOUND	LOC2	REP	***	***	***	***	***	***	***	***
segpost	Ptp:Dirección	ptc	***	***	***	***	***	***	***	***
REP			***	***	***	***	***	***	***	***
ptc			***	***	***	***	***	***	***	***

agua	)	ëë	ojonaketi	(	se	quedó	mirando)
***		***	***		=se	***	***	
***		***	***		=se ₂	***	***	
***		***	***		NOM?	***	***	
***		***	***		< Not Sure >	***	***	
***		***	***		NOM?	***	***	
***		***	***		***	***	***	

Free Tomaba agua cada nada boca abajo, mientras tomaba agua boca abajo el marido le golpeó en la cabeza la botó al agua y quedó mirando.

137	Word	gopo	jëë	isoimë	isoimëmekeba	netoroma
	Morphemes	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***	***

imugë		kene	notonaga	chia	yananai
i-	mugë	= kene	***	chia	***
i- ₂	mugë	= kene	***	chia	***
3.O	niño.aug	VIS?	***	allá	***
v:Persona	NumInt	ptc	***	adv.dem	***
***		VIS?	***	allá	***
***		ptc	***	adv.dem	***

taka		mëkë	dijirë
ta	-ka	mëkë	dijirë
ta ₁	-ka ₁	mëkë	dijirë
BOUND	ALL	3.AN.MIN.DIST	así.mismo
segpost	Ptp.Esp:dirección	DEM	adv
??		3.AN.MIN.DIST	SIEMPRE
***		DEM	adv

Free Salió convertido en una tonina los hijo aparecieron en yaranai ese mismo tipo son.

138	Word	Tijochinemí			wërichirë	anami (
	Morphemes	t-	ijochi	-e	-mí	***	***
	Lex. Entries	t- -e	ijochi	-e ₁	-mí	***	***
	Lex. Gloss	ADVZ	oler (??)	IPFV	NMZ	***	***
	Lex. Gram. Info.	sus > adv	v	v:Aspecto-modo	adv > sus	***	***
	Word Gloss	oler (??)			***	***	
	Word Cat.	***			***	***	

enfermedad)	ejoyanë	toto	mësa	imugëkene	nawane	ëjë	tëjakëse
***	***	= toto	m- ësa	***	***	ëjë	***
***	***	= toto	*** ësa	***	***	ëjë	***
***	***	COLL	*** dónde	***	***	sí	***
***	***	ptc	*** pro	***	***	adv	***
***	***	3.PL	***	***	***	sí	***
***	***	ptc	***	***	***	adv	***

gërëja	(	también	están	golpeados	)	toto
=gërë	=ja	***	***	***		=toto
=gërë	=ja	***	***	***		=toto
CONT2	ENF	***	***	***		COLL
ptc	ptc	***	***	***		ptc
CONT2		***	***	***		3.PL
ptc		***	***	***		ptc

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free La mujer que fue hecha de palo de laurel oloroso, ellos son los que producen venérea estos que son los hijos cierto. Si, ellos también están golpeados

139	Word	Tiyeko	ajo	,	kupuu	dëkë	ërètërë
	Morphemes	***	ajo		***	dë -kë	ërë- tërë
	Lex. Entries	***	ajo ₁		***	të ₁ -kë ₁	*** tërë
	Lex. Gloss	***	SIM		***	ir IMP	*** INES
	Lex. Gram. Info.	***	Ptp.Rel		***	v v:Aspecto-modo	*** Ptp
	Word Gloss	***	COMP		***	PST3	***
	Word Cat.	***	Ptp.Rel		***	***	***

ake	echikë			,	dëmë		ërètërë	reke
=ake	echik	-0	-ë		dë -më		ërë- tërë	=reke
=ake	echika	-ĩ	-ĩ		të ₁ -më		*** tërë	=reke
NEG	salir, nacer	THEM	THEM		ir PST1		*** INES	UNC
ptc	v	Verbo	Verbo		v v:Aspecto-modo		*** Ptp	ptc
NEG	***				ir-pst		***	UNC
ptc	***				v		***	ptc

ake	echikë			mërë	maa	ijakëtëtojobë	.
=ake	echik	-0	-ë	mërë	***	***	
=ake	echika	-ĩ	-ĩ	mërë	***	***	
NEG	salir, nacer	THEM	THEM	3.INAN.DIST	***	***	
ptc	v	Verbo	Verbo	DEM	***	***	
NEG	***			3.inan.dist	***	***	
ptc	***			pro	***	***	

Free Como la madre, váyase no se esté aquí, se fue, botó el palo con el que le pegó

140	Word	Ënëkiname	(	como	tal	)	netoroma	ëjë	,	chijarimetï	(
	Morphemes	***		***	***		***	ëjë		***	
	Lex. Entries	***		***	***		***	ëjë		***	
	Lex. Gloss	***		***	***		***	sí		***	
	Lex. Gram. Info.	***		***	***		***	adv		***	
	Word Gloss	***		***	***		***	sí		***	
	Word Cat.	***		***	***		***	adv		***	

dizque	en	raya	)	jëdï	,	kariba	nejama	(	abundó	)	do
***	en	***		***		***	***		***		do
***	enï	***		***		***	***		***		do
***	3.INAN.PROX	***		***		***	***		***		interj.masc
***	DEM	***		***		***	***		***		???
***	3.INAN.PROX	***		***		***	***		***		interj.masc
***	***	***		***		***	***		***		

mëre	ma	makanabë
mëre	-ma	***
mëre	-më + var. dial. de	***
3.INAN.DIST	PST1	***
DEM	v:Aspecto-modo	***
3.inan.dist	PST1	***
pro	***	***

Free El abanico se convirtió en raya, se abundó la cuya la macana se convirtió en temblador

141	Word	Ënëkiname	(	como	tal	)	netoroma	(	se)
	Morphemes	***		***	***		***		= se	
	Lex. Entries	***		***	***		***		= se ₂	
	Lex. Gloss	***		***	***		***		NOM?	
	Lex. Gram. Info.	***		***	***		***		< Not Sure >	
	Word Gloss	***		***	***		***		NOM?	
	Word Cat.	***		***	***		***		***	

transformó	)	ariminame	makanabë	kurerë	nai
***		***	***	***	n-
					a
					-i
***		***	***	***	nï-
					a ₁
					-e ₁
***		***	***	***	3.A
					AUX
					IPFV
***		***	***	***	v:Persona
					cop
					v:Aspecto-modo
***		***	***	***	3.a-cop-ipfv
***		***	***	***	v

do	kure	nai			ëti	itijiri .
do	kure	n-	a	-i	ëti	***
do	kure	nĩ-	a ₁	-e ₁	ëti	***
interj.masc	bien/bueno	3.A	AUX	IPFV	qué	***
???	adv	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	pro	***
interj.masc	bien/bueno	3.a-cop-ipfv			qué	***
	adv	v			pro	***

Free Se convirtió en temblador el garrote. Está bueno, el fin